



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

# WRITING PEACE

AN EXHIBITION FOR THINKING  
AND SHARING PEACE  
ACROSS TIME AND SPACE

# Écrire la paix

UNE EXPOSITION POUR PENSER  
ET PARTAGER LA PAIX  
À TRAVERS LE TEMPS ET L'ESPACE

EXHIBITION  
CATALOGUE

CATALOGUE  
D'EXPOSITION



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization  
Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

The coordinator of the exhibition is responsible for the choice and the presentation of the facts contained in this book and for the opinions expressed therein, which are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

#### **Editor**

Intersectoral Platform for a Culture of Peace and Non-Violence, Bureau of Strategic Planning, UNESCO

#### **Contact**

k.stenou@unesco.org  
<http://www.unesco.org/new/en/bureau-of-strategic-planning/themes/culture-of-peace-and-non-violence/>

#### **Conception and Coordination**

Eric Cattelain, linguist, expert in intercultural communication

#### **Graphic design**

Vincent Técheney Hostein and Yves Saint-Lary, with the contribution of Master Hassan Massoudy, calligrapher.

This exhibition was realized thanks to a generous contribution by the Kingdom of Saudi Arabia.

Published in 2012 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization  
7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

Printed in the workshops of UNESCO  
© UNESCO 2012  
All rights reserved  
BSP- 2012/WS/7

Les désignations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part de l'UNESCO aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

Les idées et les opinions exprimées dans cette publication sont celles du concepteur et coordinateur de l'exposition ; elles ne reflètent pas nécessairement les points de vue de l'UNESCO et n'engagent en aucune façon l'Organisation.

#### **Edition**

Plate-forme intersectorielle pour une culture de la paix et de la non-violence, Bureau de la planification stratégique, UNESCO

#### **Contact**

k.stenou@unesco.org  
<http://www.unesco.org/new/en/bureau-of-strategic-planning/themes/culture-of-peace-and-non-violence/>

#### **Conception et coordination**

Eric Cattelain, linguiste, expert en communication interculturelle

#### **Graphisme**

Vincent Técheney Hostein et Yves Saint-Lary, avec la contribution du Maître calligraphe Hassan Massoudy

Cette exposition a été réalisée grâce à une généreuse contribution du Royaume d'Arabie Saoudite.

Publié en 2012 par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,  
7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07-SP, France

Imprimé dans les ateliers de l'UNESCO  
© UNESCO 2012  
Tous droits réservés  
BSP- 2012/WS/7

WRITING  
PEACE

ÉCRIRE  
LA PAIX



## FOREWORD

The *Writing Peace* exhibition is one of the major activities of the Programme of Action for a Culture of Peace and Non-Violence adopted by the General Conference of UNESCO at its thirty-sixth session, in November 2011. The exhibition, opened on the occasion of the International Day of Peace, 21 September 2012, at United Nations Headquarters in New York, forms part of the global effort by UNESCO to promote the emergence of a sense of belonging to a shared and plural humanity while giving prominence to the wealth of cultures, mutual respect between them and the resulting intercultural dialogue.

UNESCO's Programme of Action for a Culture of Peace and Non-Violence is founded on the achievements of the International Decade for a Culture of Peace and Non-Violence for the Children of the World (2001-2010), for which UNESCO was designated as the lead United Nations agency, and on initiatives designed to boost dialogue among cultures and civilizations. The culture of peace is undeniably the most motivating idea, encompassing respect for diversity, dialogue, human rights, gender equality and democratic participation for international peace and security.

The *Writing Peace* exhibition affirms UNESCO's commitment to a new humanism, reflecting in concrete terms its essential mission: "since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed" (Preamble to the Constitution of UNESCO). The objective of this exhibition is to raise awareness on the various forms of transmission of culture and heritage down the ages, and the convergence of values conducive to peace, through a number of alphabets and other writing systems used in various parts of the world that transcend time and space.

The scripts portrayed here and presented chronologically

have been chosen for this exhibition because they are part of the mosaic of writing systems existing in today's world. Each of them shows the word for "peace" and its first letter or character, and they have been combined in the logo of the exhibition.

Naturally, they represent only a small fraction of the vast wealth of which they form a part, including many other writing systems of the past or the present, such as the Burmese, Loma, Bassa, Lao and Georgian scripts and so on... Not to mention the oral traditions, which would all have their rightful place in an exhibition on a wider range of issues, thus expanding the semiotic and cultural power of humanity, neither the new challenges posed by the digital revolution.

However, we are all aware that an exhibition conveys a message. In its follow-up and through appropriation, the message may be perpetually spread, amplified and embodied in many other forms. This is the exhibition's *raison d'être*. Merely imagining it as a future topic in conversations, workshops, schools and among circles of friends is quite exhilarating. In initial approaches for such a follow-up, at a meeting, Master calligrapher Hassan Massoudy, echoed that message in his as ever most meaningful calligraphy: "Dove, give my best wishes of peace" (Al Rouqi, eighth century). Owing to others following his example in words and deeds, that dove in flight could carry aloft the colours of cultural diversity encompassed by universality. The *Writing Peace* exhibition is an invitation to one and all, an appeal to creativity in spreading its message through thoughts and words in a dazzling variety of languages in order to share it in the best manner possible.

It is to that end that the UNESCO Intersectoral Platform for a Culture of Peace and Non-Violence, coordinated by Katerina Stenou, has mounted this interactive exhibition, assisted by Amina Hamshari, in collaboration with Eric Cattelain, linguist, expert in intercultural communication, with cooperation on graphics from Vincent Técheney Hostein and Yves Saint-Lary. We express our gratitude to: Selma

Bennani (tifinagh script), Indira Bucha and Anne-Marie Lévy (Indian scripts), Marc Cabanas, Dongba Museum (Nakhi), Didier Guedj (Hebrew), Nguyen Huu Hai (Vietnamese), Pascale Jacopit and Chloé Versini (Braille), Kim Yang Ah (Korean), Boon Lertvilai (Thai), Souleymane Ndiaye (Wolof), Hassan Massoudy, Abderrahim Nehnahi and Abdellah Ouzitane (Arabic), Nchare Oumarou and Pierre De Gaétan Njikam Mouliom (Bamum), Maria Paleolog (Cyrillic), Ivan Quezada (Mapudungun), Dominic Rousseau, Junko Saito (Japanese), Dadul Samtan and Grégoire Nayrand (Tibetan), Anaïde Tchapoutian (Armenian), Wang Kun (Mongolian), Wang Wei (Chinese) and the students of the École de Communication Visuelle (ECV) in Paris, Bordeaux and Aix-en-Provence.

## AVANT-PROPOS

L'exposition *Écrire la paix* constitue l'une des activités majeures du Programme d'action pour une culture de la paix et de la non-violence adopté par la 36<sup>e</sup> Conférence générale de l'UNESCO, en novembre 2011. Inaugurée à l'occasion de la Journée internationale de la paix, le 21 septembre 2012, au Siège des Nations Unies, à New York, l'exposition s'inscrit dans l'effort global de l'UNESCO visant à promouvoir l'émergence d'un sentiment d'appartenance à une humanité commune et plurielle, tout en valorisant la richesse des cultures, le respect entre elles et le dialogue interculturel qui en découle.

Le Programme d'action de l'UNESCO pour une culture de la paix s'appuie sur les acquis de la Décennie internationale de la promotion d'une culture de la non-violence et de la paix au profit des enfants du monde (2001-2010) pour laquelle l'UNESCO a été désignée institution chef de file des Nations unies, et des initiatives organisées dans le cadre du dialogue entre les cultures et les civilisations. Parce qu'elle englobe le respect pour la diversité, le dialogue, les droits de l'homme, l'égalité des sexes, et la participation démocratique pour ins-

taurer la sécurité et la paix internationales, la culture de la paix demeure incontestablement l'idée la plus mobilisatrice.

Ainsi, l'exposition *Écrire la paix* participe de cet engagement de l'UNESCO envers un nouvel humanisme, qui transcrit en termes concrets ce qui constitue le cœur de sa mission : « les guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix » (Préambule de l'Acte constitutif de l'UNESCO). L'objectif de cette exposition est de prendre conscience des transmissions culturelles et des héritages qui s'opèrent au fil de l'histoire, et de la convergence des valeurs qui favorisent la paix à travers quelques exemples des systèmes d'écriture qui transcendent le temps et l'espace.

Ces systèmes d'écriture présentés dans leur succession chronologique appartiennent à la mosaïque scripturale aujourd'hui en usage. Chacun d'entre eux met en avant le mot « paix » ainsi que la première lettre (ou le premier signe) qui le compose (rejoignant les autres pour former le logo de l'exposition). Bien entendu, ils n'énoncent qu'une partie de la plus vaste richesse à laquelle ils contribuent, et nombre d'écritures sont appelées à compléter ce geste, qu'elles soient d'aujourd'hui ou d'hier. Ainsi des systèmes birman, loma, basa, lao, géorgien ... et combien d'autres. Et que dire de toutes les traditions d'oralité qui auraient leur place légitime dans une exposition qui dépasserait le présent objet pour l'élargir à la puissance sémiotique et culturelle de l'humanité, sans parler des nouveaux défis qui nous sont lancés par la révolution numérique.

Toutefois, comme nous le savons tous, une exposition est un relais. En son prolongement, et par l'appropriation qui en est faite, bien des lendemains se dessinent susceptibles de déborder, amplifier, incarner son propos. C'est là sa raison d'être. Si l'on se prend alors à imaginer les conversations, les ateliers, les écoles, les cercles d'amis où son message est appelé à se déployer, un vertige nous vient quant aux lendemains qu'elle pourrait soudain susciter. C'est ainsi dans les

tout premiers pas de ce prolongement qu'une rencontre avec le Maître Hassan Massoudy a vu naître un écho, celui d'une calligraphie qui, comme toujours chez lui, favorise l'envol du sens. « Colombe, transmets mon salut de paix. » (Al Rouqui, VIII<sup>e</sup> siècle). À son instar, d'autres gestes, d'autres envolées pourraient donner à cette colombe les couleurs de la diversité culturelle qu'elle embrasse de son élan universel. On y trouvera une invitation adressée à chacun, un appel à la créativité, afin non seulement d'Écrire la Paix, mais aussi de la penser et la dire dans toute l'éclatante variété de nos langages afin de toujours mieux la partager.

C'est dans cet esprit que la Plate-forme intersectorielle pour une culture de la paix et de la non-violence de l'UNESCO dirigée par Katérina Stenou, a pu réaliser cette exposition interactive, assistée d'Amina Hamshari, de concert avec Eric Cattelain, linguiste, expert en communication interculturelle, en coopération pour le graphisme avec Vincent Técheney Hostein et Yves Saint-Lary. Nous tenons à remercier : Selma Bennani (tifinagh), Indira Bucha et Anne-Marie Lévy (écritures indiennes), Marc Cabanas, le Musée des Dongba (naxi), Didier Guedj (hébreu), Nguyen Huu Hai (vietnamien), Pascale Jacopit et Chloé Versini (braille), Kim Yang Ah (coréen), Boon Lertvilai (thaï), Hassan Massoudy, Abderrahim Nehnahi et Abdellah Ouzitane (arabe), Souleymane Ndiaye (wolof), Nchare Oumarou et Pierre De Gaétan Njikam Mouliom (bamoun), Maria Paleolog (cyrillique), Ivan Quezada (mapudungun), Dominic Rousseau, Junko Saito (japonais), Dadul Samtan, et Grégoire Nayrand (tibétain), Anaïde Tchapoutian (arménien), Wang Kun (mongol), Wang Wei (chinois), ainsi que des étudiants ECV de Bordeaux, Paris et Aix-en-Provence.



# WRITING PEACE

## INTRODUCTION

In the *Writing Peace* exhibition, two themes that have been vital to humankind for millennia come together. The first relates to peace: preserving it and taking responsibility for it. Its meaning is formed by the fundamental nature of an idea which should carry others with it, sweep them along: an idea of peace and of the spirit which preserves it and restores it when equilibria have been broken. The second theme comes from an area that has been equally vital in the progress of our species: thinking about the writing and the written texts. It is in writing that the thread of history has been recorded and that its relationship to the arts, education, power and spirituality has been examined from every possible viewpoint. The combination of these themes draws attention to the value and strength of their alliance, giving rise to novel forms of thought through its reflection in many different writing systems.

When we think of peace, we project a certain representation of it which includes symbols. Written forms are predominant among its possible representations; so how is “peace” written in any given system and what significance is attached to it? What have we been told and taught about it? What have we thought, discovered, experienced and felt? How have we in turn disseminated the written form of the word and the declaration involved in the voicing of its spoken form? From Pax Romana, Pax Mongolica and the Great Peace of Montreal to the Treaty of Waitangi, it is by examining the meaning of such instruments that people can build alliances and their full and complete support can be won. That meaning is sometimes distorted through ignorance of other peoples’ codes and languages, leading to fragility in the architecture of peace. Writing the word “peace” is no trivial matter, nor should it be. It is a song, sometimes a shout, amid the ocean of humankind’s hopes; it is an ode to freedom and to people’s will to coexist.

"Peace" is 和平 *héping* in Chinese, Ειρήνη (*iríni*) in Greek, *kapayapaan* in Tagalog (Philippines), *jàmm* in Wolof (Senegal), מַלְאָכָה *shalom* in Hebrew, शांति *sānti* in Hindi, مَلَامٌ *salām* in Arabic, խալաւորիւն *xalalut'iwn* in Armenian, 平和 *heiwa* in Japanese, Мир *mir* in Russian, ཚི་བྱ་ *zhi-bde* in Tibetan, ສັນຕິກາພ *santiphāp* in Thai, ልማት *dohiyi* in Cherokee, *rangimārie* in Māori, *fueshe* in Bamun, 평화 *pyonghwa* in Korean and ᓄΔᴸᴸ៥ᬸᬸ *saimmasimaniq* in Inuktitut. Indeed, "peace" can be said in several thousand languages, reflecting the spectacular diversity of humanity, the fragility of peace and the need to safeguard it. Yet peace is universal and indivisible; surely that is what gives it its beauty and strength. Peace has many shapes, as is shown by the written forms above, but it has a single spirit, as human hearts should be constantly reminded. The Japanese poet Ki no Tsurayuki (872-945) wrote: "Between countries, languages differ, but the view of the moon is unchanged and the hearts of men are one."

Over the centuries, the shared human desire for peace has been strengthened by a movement full of capital inventions, revelations and unique encounters. Writing has played an outstanding part in many ways, through the multiplicity of its systems, symbols and signs. The birth of writing transformed our relationship with time, and its transformation in so many places has played a major role in the history and continuity of our civilizations. The invention of printing in various parts of the world gave us still further reasons for discovering its wide range, and modern communications have further contributed to its lengthy history of progress and transformation. Nonetheless, there is one change which we can, indeed should, undertake and which has yet to see the light of day. This leap forward, this step which we could take together is awareness of other peoples' systems of letters and signs, through which the Other expresses aspirations and sometimes fears. Writing could thus become the vehicle of a humanist revolution, building bridges for a novel and inventive form of mutual understanding needed by and open to everyone.

Our mutual understanding, particularly our ability to learn other writing systems, could not be certain to make peace a sovereign and indisputable reality, for example between *shalom* and *salām*. It would, however, be an additional way of bringing people of good will and good heart together in a new endeavour to open up novel approaches which could take humanity much further than the mere acknowledgement of a few differences. By offering the opportunity to discover and extend the written forms of "peace" in some of the current writing systems, a new adventure without frontiers, into the worlds and the ideas where these scripts came into being, can commence. In this digital era, and in the light of the major changes that it is bringing, this adventure can develop fully in a challenging environment.

# ÉCRIRE LA PAIX

## INTRODUCTION

L'exposition *Écrire la paix* est née à la rencontre de deux lignes essentielles qui accompagnent l'humanité depuis les temps les plus lointains. La première ligne tient à la paix, à sa défense, à sa responsabilité. Elle puise son sens dans le caractère fondamental d'une idée qui devrait porter, emporter toutes les autres. Idée de la paix et de l'esprit qui la maintient, ou la rétablit lorsque des équilibres ont été rompus. La seconde ligne ressort d'un domaine non moins décisif à la marche de notre espèce : celui de penser l'écriture, les écritures. Ici s'est fixée l'histoire, dans son récit, sa trace. Ici a été interrogée sous les angles les plus variés une relation aux arts, à l'éducation, au pouvoir, aux spiritualités. En se rejoignant, ces deux lignes questionnent la valeur et la force de leur alliance. Plus encore, en la manifestant dans la diversité des systèmes d'écriture, cette rencontre éveille à un questionnement inédit.

Tout d'abord, lorsque nous pensons la paix, nous nous projetons dans une certaine représentation, voire une symbolisation de la paix. Parmi les représentations possibles, les signes écrits occupent une place prépondérante. Alors, comment s'écrit la « paix » en un système donné, quelle signification y plaçons-nous ? Que nous en a-t-on dit, appris ? Qu'en avons-nous réfléchi, découvert, expérimenté, vécu ? Comment avons-nous à notre tour transmis ce qui devrait impérativement accompagner l'écriture d'un tel mot et la déclaration à laquelle son énoncé nous engage ? Qu'elle soit « Pax romana », « Paix mongole », « Grande Paix (de Montréal) », ou « Traité de Waitangi », c'est en explorant le sens de ce que nous entendons par là que les hommes peuvent élaborer leur alliance et solliciter leur pleine et entière adhésion. Ce sens vient-il parfois à chanceler, par la méconnaissance des codes et langages de l'autre, qu'une fragilité s'introduit dans l'architecture de la paix. Écrire la « paix » n'est pas anodin, ni ne saurait l'être. C'est un chant, parfois

un cri, lancé dans l'océan des espérances. C'est une ode à la liberté et à la volonté d'être, ensemble.

La paix est 和平 héping en chinois, Ειρήνη en grec (*iríni*), kapayapaan en tagalog (Philippines), jàmm en wolof (Sénégal), שָׁלוֹם shalom en hébreu, शांति śānti en hindi, سلام salām en arabe, խաղաղութիւն *xalatut'iwn* en arménien, 平和 *heiwa* en japonais, Мир miren russe, ཚིང་ zhi-bde en tibétain, ສັນຕິພາວ santiphāp en thaï, ᏓᎯ yi dohiyi en cherokee, rangimārie en māori, မြန်မာ fueshe en bamoun, 평화 pyonghwa en coréen, ሳይማማሪ saimmasimaniq en inuktitut... Oui, la paix peut se dire en plusieurs milliers de langues différentes renvoyant à l'éclatante diversité de l'humanité, sa sauvegarde. Pourtant la paix est une, et universelle. N'est-ce pas là ce qui fait toute sa beauté, toute sa force ? La paix n'est-elle pas tout à la fois multiple dans ses formes ainsi que ses lettres assemblées en témoignent, et une en son esprit, ainsi que le cœur des hommes devrait nous le rappeler constamment ? Le poète Ki no Tsurayuki (872 / 945) disait : « Entre les pays, les langues diffèrent mais le spectacle de la lune est le même et le cœur des hommes est un. »

Cette aspiration commune de l'humanité à la paix s'est nourrie à travers les âges de la force d'un mouvement traversé d'inventions capitales, de révélations, de rencontres inédites. Parmi elles, la place qu'a occupée l'écriture y est étincelante en bien des aspects, à travers la multitude de ses systèmes, symboles et signes. Par son invention, l'écriture a transformé notre rapport au temps. Et par sa réinvention en de si nombreux lieux, elle a joué un rôle prépondérant dans l'histoire et la transmission de nos civilisations. L'avènement de l'imprimerie en divers horizons nous a encore donné d'autres raisons d'en découvrir l'étendue. Enfin les dernières techniques de communication ne sont pas étrangères à ce long chemin de progrès et de remises en question. Pourtant, il est une évolution que nous serions en droit ou en devoir d'entreprendre et qui n'a pas, pas encore, vu jour.

Ce pas en avant, cette marche que nous pourrions franchir ensemble relève de l'éveil aux lettres, aux signes de l'Autre, à travers lesquels il exprime ses élans, ses aspirations, et quelquefois ses peurs. L'écriture pourrait bien y être le vecteur d'une révolution humaniste, apte à bâtir les ponts d'une compréhension mutuelle aussi inédite qu'inventive, aussi nécessaire qu'accessible.

Certes, notre compréhension mutuelle, et plus particulièrement notre faculté à nous initier à la lettre de l'autre, ne sauraient être une garantie suffisante pour faire de la paix, entre *shalom* et *salam*, une réalité souveraine et indiscutable. Mais ne serait-ce pas un point de départ supplémentaire afin de rapprocher les hommes et les femmes de cœur et de volonté, dans une tentative d'ouvrir des voies nouvelles qui pourraient conduire bien plus loin qu'au seul constat de certaines de nos différences ? En proposant de découvrir - et prolonger - une écriture de la « paix » en quelques uns parmi les systèmes contemporains, une aventure sans frontière vers les mondes et les idées où chacune d'elles a pris corps, peut s'amorcer. À l'ère numérique, et face à l'ampleur des bouleversements considérables que celle-ci entraîne, cette aventure pourrait profiter d'un contexte inédit pour se déployer pleinement.

和平

שלום

Ειρήνη

PAX

শাংতি

☮

سلام

ଶ୍ରୀମତୀ

խաղաղութիւն

ଶାନ୍ତିକାଳ

へいわ | 平和

ଶାନ୍ତି

Мир

ສັນຕິກາພ

ᠮੁੰਗ  
ᠮੁੰਗ

평화



Hòa Bình

Ամս

和睦

ଓ়ে পে

శాంతి

## CONTENTS / SOMMAIRE

- |   |  |
|---|--|
| 3    FOREWORD   | 34    12. Japanese script: four in one<br>12. L'écriture japonaise... quatre en un !   |
| 4    AVANT-PROPOS   |  |
| 6    INTRODUCTION   | 36    13. The Tibetan syllabary... with or without a head<br>13. Le syllabaire tibétain... avec ou sans tête                       |
| 8    INTRODUCTION   |  |
| 12    1. Inventing writing in the most varied contexts<br>2. Inventer l'écriture sous les horizons les plus divers                      | 38    14. The Cyrillic alphabet: honouring Cyril and Methodius<br>14. L'alphabet cyrillique... en l'honneur de Cyrille et Méthode  |
| 14    2. Chinese script and the perfect square<br>2. L'écriture chinoise... et le carré parfait   | 40    15. Thai script and the City of Sukhothai<br>15. L'alphasyllabaire thaï... en la Cité de Sukhothaï                           |
| 16    3. The Hebrew alphabet and the notation of vowels<br>3. L'alphabet hébreu... et la notation des voyelles                          | 42    16. Mongolian scripts... in several stages<br>16. Les écritures mongoles... en plusieurs étapes                              |
| 18    4. The Greek alphabet and the cradle of Europe<br>4. L'alphabet grec... à la recherche d'Europe                                   | 44    17. Korean script: a tribute to King Sejong<br>17. L'alphabet coréen... en l'honneur du roi Sejong                           |
| 20    5. The Roman alphabet worldwide<br>5. L'alphabet latin... dans le monde   | 46    18. The Nakhi people and the beauty of characters<br>18. Les Naxi... et la beauté du signe                                   |
| 22    6. Indian scripts - beginning of a learning process<br>6. Les écritures indiennes... et le début d'un apprentissage               | 48    19. Vietnamese script: transcribing six tones<br>19. L'écriture vietnamienne... transcrire six tons                          |
| 24    7. The Imazighen people and tifinagh script<br>7. Les Imazighen... et le tifinagh.  | 50    20. Cherokee script: the durability of the sequoia<br>20. L'écriture cherokee... et la persévérance du séquoia               |
| 26    8. The Arabic alphabet, through grace and spirit<br>8. L'alphabet arabe... par la grâce et l'esprit                               | 52    21. Inuktitut script and its extraordinary simplicity<br>21. L'alphasyllabaire inuktitut... et son extraordinaire simplicité |
| 28    9. Ethiopian script: following in the steps of the Queen of Sheba<br>9. L'écriture éthiopienne... sur les pas de la Reine de Saba | 54    22. The Braille system: writing for all<br>22. Le système Braille... pour tous.  |
| 30    10. Armenian script... in the Matenadaran<br>10. L'alphabet arménien... dans le Matenadaran                                       | 56    23. Bamum script and King Ibrahim Njoya<br>23. L'écriture des Bamoun... et le sultan Njoya                                   |
| 32    11. The Khmer alphabet and temple mountains<br>11. L'alphabet khmer... et les temples montagnes                                   | 60    INDEX<br>62    INDEX   |

## 1

## Inventing writing in the most varied contexts

The history of writing systems is constantly being renewed, and new letters and characters will always come into being. This has been taking place for 6,000 years, and the legendary or historical figures to which we owe our knowledge of those systems are exceptionally worthy of being known and remembered.

They include Thoth, the Egyptian god of magical formulae, knowledge and writing, who also presided over the weighing of the souls of the dead; the soothsayer Cāngjié, who is said to have invented the Chinese writing system after observing the tracks left by animals; Itzamna, the Mayan god of the sky and of day and night, who perfected both the writing system and religious ceremonies; and Kadmos, a Phoenician hero (the brother of Europa, who became King of Thebes in Greece) to whom ancient texts attribute the creation of the Greek alphabet.

This circle of creators is not complete; other famous names must also be added who made a mark in their time and their society by their precious contributions. Among those whose memory is preserved, to whom tribute is often paid, Mesrop Mashtots, a monk who devised the Armenian script in A.D. 405; Thönmi Sambhota, a minister who created the Tibetan script in the seventh century; the brothers Cyril and Methodius, who devised the precursor of the Cyrillic alphabet in the ninth century; King Pho Khun Ram Khamhaeng, who created the Thai script in 1283; another enlightened sovereign, King Sejong, credited with the creation in 1443 of the Korean script; Momolu Duwalu Buкеle, inventor of the syllabary of the Vai language of Liberia in 1833; and King Ibrahim Njoya, creator of the Bamum script in the late nineteenth century... Successive writing systems have come into being in their wake, reflecting the wealth of humanity and its cultures, societies and languages.

This is a fascinating mosaic, comprising systems which are structurally very different. If writing is to reflect speech sounds, a *phonographic* system is used. But what sounds, exactly? The minimal speech sounds of the language, known as phonemes? An *alphabet* will satisfy this need. It may do so by denoting only consonants, in which case, it is called an *abjad*. Or is it preferable to write syllables? This is the function of *syllabaries* or *alphasyllabaries* (sometimes referred to as *abugidas*). In other systems, there will be a sign for each word; these are logographic scripts or *morphemographic* systems. Should there be a sign to represent each idea? This will be an *ideographic* script. Then there are systems in which each sign has a pictorial resemblance to the object denoted, *pictographic* scripts. Some of these types of writing systems are displayed in this exhibition, conceived with the wish that it will be further enriched.

## Inventer l'écriture sous les horizons les plus divers

L'histoire des écritures est en perpétuel renouvellement et la fabrique des lettres et signes n'y stoppe jamais son élan. Il en va ainsi depuis six mille ans et sans doute mieux que d'autres, les figures, mythiques ou historiques, à qui nous en devons la trace, méritent-elles d'être connues ou rappelées.

Nous y trouverons, parmi d'autres : le dieu Thot, dieu égyptien des formules magiques, des savoirs et des écritures, celui-là même qui préside à la pesée des âmes ; mais aussi le devin Cāngjié dont on dit qu'il est à l'origine des caractères chinois suite à l'observation des traces laissées par les animaux ; et voici Itzamna, divinité maya du Ciel, du Jour et de la Nuit, qui met au point tant les écritures que les cérémonies religieuses ; quant à Kadmos, héros phénicien (frère d'Europe, devenu roi de Thèbes, en Grèce), on lui doit nous disent les textes antiques, la création de l'alphabet grec.

À ces figures légendaires viennent s'adjoindre nombre de créateurs qui ont marqué leur temps et leur société de leur précieux apport. Parmi ceux dont nous avons conservé la mémoire et qui font souvent aujourd'hui l'objet d'hommages ou de louanges, citons Mesrop Machtots, moine qui élabore l'écriture arménienne en 405, mais aussi Thonmi Sambhot'a, ministre qui est à l'origine de l'écriture tibétaine au VII<sup>e</sup> siècle, les frères Cyril et Méthode, précurseurs de l'alphabet cyrillique au IX<sup>e</sup> siècle, le roi Ramkamhaeng qui en 1283 est l'instigateur de l'écriture thaïe, et un autre souverain éclairé, Sejong, père de l'écriture coréenne en 1443, mais aussi Momolu Duwalu Bukele, inventeur du syllabaire vaï (Libéria) en 1833, ou encore le sultan Njoya, créateur de l'écriture Bamoun à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle... En leur sillon, les écritures se sont succédé renvoyant à la richesse de l'humanité, de ses cultures, sociétés et langues.

Ainsi se distribue une passionnante mosaïque qui englobe des systèmes structurellement très différents. Souhaitera-t-on y noter les sons ? On ira voir du côté des systèmes *phonographiques*. Mais quels sons précisément ? Les sons minimaux de la langue, *les phonèmes* ? L'alphabet répondra à ce besoin. Il pourra même le faire en ne notant que les consonnes (on parlera alors *d'abjad*). Préférera-t-on retenir *les syllabes* ? *Les syllabaires* ou *alphasyllabaires* (quelquefois dénommés *abugidas*) rempliront cette fonction. Aura-t-on plutôt idée de créer un signe pour chaque « mot » ? On trouvera ici des *logographies* ou encore *morphémographies*. Voir chaque idée ? *Lidéographie* servira ce dessein. Et que dire des écritures d'objets qu'on rencontrera avec les *pictographies* ? Quelques représentants de ces différents systèmes composent la trame de cette exposition dans tout son vœu de prolongement.



## 2

## Chinese script and the perfect square

“ When Cāngjié invented the characters, the sky rained millet seeds and evil spirits wept in the night. ”

From the Huainanzi, a philosophical classic of the second century B.C.

Fitting into a perfect square – this is the equilibrium to which any Chinese character, whether traditional or simplified, conforms with infinite grace. The pages in children’s exercise books contain large squares to help them to form their first characters and give them a certain understanding of Chinese script which they will always retain. One by one, each character is learnt in this manner, combining form and meaning in a system whose long-term continuity is unequalled in human history.

Indeed, if there is a civilization whose longevity is proportional to the history of writing systems, it is that of China. Its 4,000 years of uninterrupted progress are extremely impressive. The history of Chinese script, from early inscriptions on animal bones and tortoiseshells to characters in bronze, from the unification decreed by the first Emperor of China (in the late third century B.C.) to the simplification of characters undertaken in the twentieth century, is a fascinating epic story. The number of Chinese characters is estimated at tens of thousands, although knowledge of the most frequently-used 3,000 is sufficient for reading a newspaper.

Two characters make up the word for “peace”: 和平, which is pronounced *héping* (its transliteration in the pinyin system). The first of these two characters, 和 hé, denotes “harmony”, and the second, 平 píng means – among other things – “flat”, “calm” and “soothing”. The two characters are combined by the skilful gestures of the calligrapher and the use of the *Four Treasures of the Study*. This Chinese concept comprises the faithful companions of the literate: the brush, which is made

from animal hairs of varying cost and rarity and whose use requires a very advanced technique; ink, whose manufacture has been known for millennia; the inkstone, used for grinding the ink stick into a powder which is then mixed with water; and, lastly, paper, for which we have to thank the great Cài Lún, who perfected the paper-making process in the first century A.D.

## L’écriture chinoise... et le carré parfait

“ Lorsque Cāngjié inventa les caractères, le ciel fit pleuvoir du millet et les esprits mauvais pleurèrent dans la nuit. ”

Selon le Huainanzi – Ouvrage du II<sup>e</sup> siècle avant J.-C.

S’inscrire dans un carré parfait ! Tel est l’équilibre auquel tout caractère chinois, qu’il soit classique ou simplifié, se conforme avec une grâce infinie. À tel point que les enfants disposent de cahiers à grands carreaux, dont les tracés les aident à former leurs premiers signes et à configurer une certaine vision de l’espace d’écriture. Celle-ci ne les quittera jamais. Un à un, chacun des milliers de signes livrés à leur apprentissage se prêtera à cet exercice discret alliant la forme et le sens, dans une continuité inégalée au regard de l’histoire humaine.

En vérité, s’il est bien une civilisation qui a accompagné de sa longévité l’histoire des écritures, c’est incontestablement la Chine. Environ quatre mille ans d’une production ininterrompue ne cessent de nous éblouir. Des premières inscriptions relevées sur os d’animaux et écailles de tortue aux caractères sur bronze, de l’unification voulue par le premier empereur (à la fin du III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.) à la simplification des caractères entreprise au XX<sup>e</sup> siècle, c’est une épopee en tout point fascinante que nous offre l’écriture

chinoise ! On estime ainsi à des dizaines de milliers de caractères le nombre de signes produits même si la connaissance des trois mille parmi les plus courants est suffisante à la lecture du journal.

Parmi eux deux signes composeront le mot « paix » qui s'écrit: 和平 et se prononce héping (transcrit dans le système dit pinyin). Le premier caractère 和 hé évoque l'idée « d'harmonie », tandis que le second 平 ping signifie – entre autres – « plat », « calme », « apaisement »... Il ne nous reste plus alors qu'à les découvrir dans le geste accompli du calligraphe animant « les quatre trésors du lettré ». C'est en effet ainsi que l'on nomme en Chine les fidèles compagnons de tout homme de lettres, incluant : le pinceau, qui est réalisé à partir de poils d'animaux diversement onéreux et rares, et requiert une technique des plus exercées ; l'encre dont la fabrication renvoie à un savoir plurimillénaire ; la pierre à encré, qui va permettre la rencontre de l'eau et du bâtonnet d'encre ; enfin le papier qui nous rappelle à l'œuvre du grand Cai Lun lequel le perfectionna au 1<sup>er</sup> siècle après J.-C.



# 和平

## 3

## The Hebrew alphabet and the notation of vowels

Hebrew is a very ancient Semitic language. The oldest trace of ancient Hebrew is now believed to be the *Khirbet Qeiyafa ostraca*, dating back to the time of King David. There is also the Gezer calendar, with its agricultural indications, and the *Mesha stele* of the Moabite king Mesha, dating back to the ninth century B.C. The most ancient script of the Hebrews, which is known as *palaeo-Hebrew*, appeared 3,000 years ago, was derived from the Phoenician alphabet and gave rise to the Samaritan alphabet.

Their exile in Babylon in the sixth century B.C. under Nebuchadnezzar II brought the Hebrews into direct contact with the Aramaic language and culture. At that time, and particularly a few decades later after they were liberated by the Persian Emperor Cyrus the Great, a major change took place: under Aramaic influence, another alphabet developed, known as the *square script* Hebrew alphabet. It was in that script that the text of the Tanakh was first written and rules of calligraphy, form, orthography and reading were imposed.

Like the Phoenician script, the Hebrew alphabet comprises 22 letters and is written from right to left. Vowels are not written: this is what is known as an *abjad*. There have, however, been a number of systems for adding the vowels: for example, a system of diacritical marks known as *niqqud* was devised by Masorete scholars more than 1,000 years ago. It is used for special purposes such as language learning, scriptural study and books for children or foreigners.

As a result of the diaspora of the Jewish people and their settlement in a great variety of countries as from the first century A.D., the Hebrew language ceased to be used in everyday speech - hence the major role played by script in maintaining the unity of the language beyond frontiers and down the centuries. Only in the eighteenth and nineteenth centu-

ries did the Hebrew language experience a recovery and one person, Eliezer Ben-Yehuda (1858-1922), who devoted much of his life to it, was particularly prominent in that process. There was also a revival of the Hebrew alphabet.

"Peace" is pronounced *shalom* and written שָׁלוֹם. The word is used as a traditional greeting, and *shalom alekhem* ("peace be with you") is used in more formal settings. The word is also found in the expression *shabbat shalom*, used to wish someone a peaceful *shabbat* (day of rest).

## L'alphabet hébreu... et la notation des voyelles

L'hébreu est une langue sémitique qui remonte à des temps anciens. On pense à ce jour que l'*ostracon de Khirbet Qeiyafa* renvoyant à l'époque du roi David, serait la plus vieille trace attestant l'existence de l'hébreu ancien. Citons également le *calendrier de Gezer* et ses indications agricoles, ou encore la *stèle du roi moabite Mesha* datant du IX<sup>e</sup> siècle avant J.-C. La plus ancienne écriture pratiquée par les Hébreux est dite *paléo-hébraïque*, et elle apparaît voici trois mille ans. Elle dérive de l'alphabet phénicien et donnera pour sa part naissance à l'alphabet samaritain.

L'exil à Babylone au VI<sup>e</sup> siècle avant J.-C. sous Nabuchodonosor II met les Hébreux au contact direct de la langue et de l'écriture *araméennes*. À cette époque et plus particulièrement quelques décennies plus tard, à leur libération par l'empereur perse Cyrus le Grand, s'opère une transformation capitale. Sous l'influence araméenne, un second alphabet dit *hébreu carré* va voir le jour. C'est en cette écriture que se fixe le texte biblique alors que des règles de calligraphie, de forme, d'orthographe, ou encore de lecture, s'y imposeront.

Observons que l'alphabet hébreu comporte 22 lettres

comme le phénicien, et qu'il s'écrit de droite à gauche. Par ailleurs on n'y note pas les voyelles : c'est ce qu'on appelle un *abjad*. Néanmoins plusieurs systèmes d'ajout des voyelles ont existé : parmi eux un procédé de points-voyelles dit *niqqud* est mis au point par les savants de la Massorète il y a plus de mille ans. Ce système est utilisé pour des besoins particuliers : apprentissage de la langue, étude des textes sacrés, livres pour étrangers, ou pour enfants.

Mais comment citer le présent univers, sans évoquer qu'en raison de la diaspora et de son implantation sur des terres si diverses à partir du 1<sup>er</sup> siècle, on cessera d'utiliser la langue hébreu, entendons dans la vie courante. On comprendra donc le rôle majeur que va jouer l'écriture dans le maintien d'une unité, par-delà les frontières et les époques. C'est au détour des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles que cette langue connaît un renouveau, tandis qu'un nom y émerge plus particulièrement : celui d'Eliézer Ben-Yéhouda (1858 / 1922) lequel y consacrera bonne part de son existence. Ce sera aussi l'occasion pour l'alphabet hébreu de reprendre du service.

En hébreu la « paix » se dit *shalom* et s'écrit שָׁלוֹם, valant pour le salut usuel, donnant plus complètement *shalom alekhem* (« la paix soit sur vous »). On retrouve également le terme dans l'expression : *shabbat shalom* destiné à souhaiter un bon shabbat.



# שלום

## 4

## The Greek alphabet and the cradle of Europe

Greece is a cradle of European cultures. Its exceptional achievements in the philosophical, scientific and political fields have driven the progress of human thought. Of course, the Greek language played a key role in that process, but its alphabet has proven even more important through its impact on a number of other scripts. The Etruscan, Roman, Coptic and Cyrillic alphabets are derived from it directly, as is the Gothic alphabet, created in the fourth century A.D. by Bishop Wulfila. This has even been reflected in mythology.

Legend has it that Europa, a Phoenician woman, was loved by Zeus, who abducted her from a beach. Her father Agenor then commanded everyone at his court to find her or not to return. During his quest, her brother Kadmos consulted the oracle at Delphi and was told to follow a cow and to found a city wherever the cow stopped. He followed those instructions exactly, but his companions were soon massacred by a dragon, and Kadmos killed the dragon in his anger. The glorious city of Thebes, or rather, one of its forerunners, was then founded. This episode would have other consequences, since it is said to have resulted in the creation of the Greek alphabet. This is an apt reminder of its Phoenician origins.

From the historical viewpoint, it should be noted that not one, but several Greek alphabets came into being, in the early eighth century B.C. In 403 B.C. the version used in Miletus (the *Ionian* version) was the most successful and became standardized. Greek script has taken various directions during its history: initially, it was written from right to left, as was its Phoenician model; then for some time the *boustrophedon* form was used (from *bous*, "ox", and *strophē* which denotes the act of turning). This was a system in which the writer would alternate between writing from left to right and from right to left, as would an ox following the furrows back and

forth while ploughing. Ultimately, Greek script adopted its current left-to-right form.

One of the major advantages of the Greek alphabet is that it was the first that systematically included vowels. Small wonder, then, that the word "alphabet" is derived from the first two letters, alpha and beta, of the Greek alphabet. "Peace" is Εὐρήνη (*Iríni*), a reference to Eirene, the goddess of peace, since she was said to be the daughter of Zeus and *Themis* ("divine law"), the sister of *Eunomia* ("Rule of law") and *Diké* ("Justice"). Furthermore, Ploutos, the god of prosperity and abundance, is often represented as a young figure in the arms of Eirene; this is no surprise, since prosperity is a gift that is given by peace.

## L'alphabet grec... à la recherche d'Europe

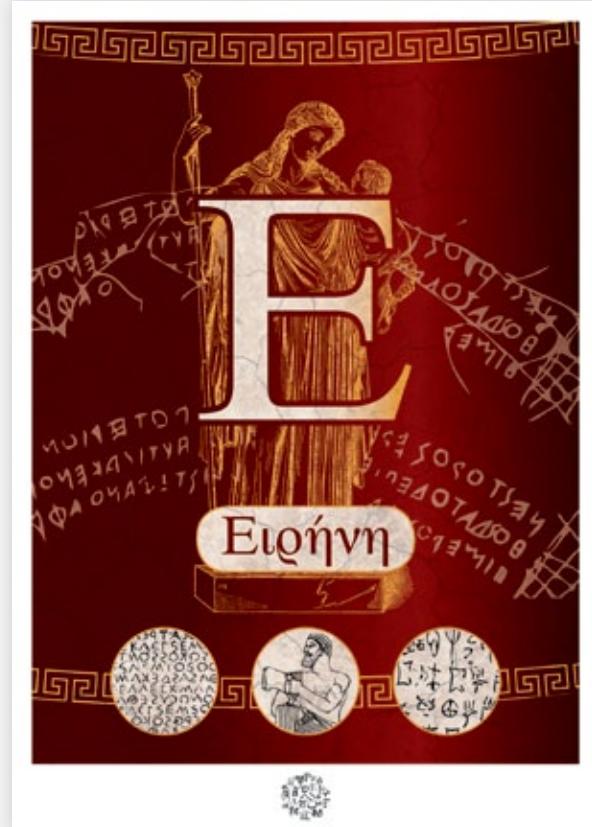
La Grèce est un berceau des civilisations européennes. Son rayonnement philosophique, scientifique et politique, domine de ses exceptionnelles avancées la marche des esprits vers le progrès. Or si la langue *grecque* y joue un rôle essentiel, que dire de l'écriture et de la place majeure qu'elle occupe jusque dans ses conséquences sur bien d'autres systèmes ! Les alphabets *étrusque*, *latin\**, *gotique* (créé par l'évêque Wulfila au IV<sup>e</sup> siècle), *copte* (servant à transcrire la langue *copte*), ou encore *cyrillique\** en découlent directement. La légende ne manque pas de s'en faire l'écho...

Il y est dit qu'Europe, fille de Phénicie, était aimée de Zeus et que celui-ci l'avait enlevée sur une plage. Son père, Agénor, avait alors ordonné à tous les siens de la retrouver et de ne point revenir sans cela. C'est ainsi que son frère Kadmos consulta dans sa quête l'oracle de Delphes. Ce dernier lui conseilla de suivre une vache et d'établir une cité à l'endroit précis où celle-ci ferait halte, ce qu'il réalisa scrupu-

puleusement. Hélas ses compagnons furent bientôt massacrés par un dragon, suscitant la colère du héros qui en vint à bout. Fut alors fondée la glorieuse cité de Thèbes (ou plutôt l'un de ses antécédents). Toutefois cet épisode devait avoir d'autres effets, puisqu'en aurait également émergé *l'alphabet grec* ! Occasion de rappeler – par le récit légendaire – son ascendance phénicienne.

Sur un plan historique, il nous faudra mentionner qu'en fait non pas un seul, mais plusieurs alphabets grecs vont voir le jour. Apparaissant ainsi au VIII<sup>e</sup> siècle avant J.-C, c'est en - 403 que la variante de Milet ou ionienne l'emporte finalement et s'impose à tous. Ajoutons que l'écriture grecque s'est orientée différemment au cours de son existence. Ainsi comme son modèle phénicien, opte-t-elle tout d'abord pour une direction de droite à gauche. Puis elle passe par ce qu'on appelle le *boustrophédon* (du grec *bous*, le « bœuf », et *strophē* qui indique « l'action de tourner »), s'appliquant à une écriture qui, comme le bœuf, suit les sillons du labour. Enfin elle en vient à son orientation actuelle : soit de gauche à droite.

Parmi les apports majeurs de cet alphabet, il est le premier à proposer de noter systématiquement les voyelles. De quoi justifier sans doute que le mot « alphabet » lui-même soit l'association du nom de ses deux premières lettres : *alpha* et *béta*. La « paix » se dit *Eirénnη* en grec (*iríni*) renvoyant à *Eiréné*, déesse de la Paix, dite fille de *Zeus* et de *Themis* (« la loi divine »), et sœur d'*Eunomie* (« l'ordre ») et de *Diké* (« la justice »). Ajoutons que *Ploutos*, le dieu de la Prospérité et de l'Abondance, est souvent représenté en son jeune âge dans les bras d'*Eiréné*, ce qui ne nous surprendra guère, la Prospérité n'est-elle pas un don de la Paix ?



# Ειρένη

## 5

## The Roman alphabet worldwide

*Tügkülen* is a word for “peace” in Mapudungun, the language of the Mapuche people of Chile and Argentina; the prefix *mapu* means “earth”. “Peace” is *rahu* in Estonian, *kapayapaan* in Tagalog (Philippines), *mír* in Czech and *amani* in Kiswahili. It is *fred* in Danish, *rangimārie* or *rongo* in Māori, *jàmm* in Wolof (Senegal, in which the equivalent of “good-bye” is *ba suba ak jàmm*, meaning *I will see you tomorrow in peace*), and *barış* in Turkish. These are all ways of saying “peace”; what is more, they all use the same alphabet, the Roman alphabet. The most extraordinary characteristic of the Roman alphabet is its worldwide use, as it has spread to all continents.

This epic story began in Italy in the seventh century B.C., when the Etruscans adopted a writing system based directly on the Greek alphabet. Etruscan script was, however, not the only writing system in use in the region; the others included Faliscan, Umbrian, Oscan, Picene, Sicel, Messapian... Latin was itself directly influenced in the sixth century B.C. by a regional variant of Etruscan writing.

The Roman alphabet was initially *monocameral*, meaning that only one category of letters was in use, in this case capital letters. Successive changes brought about increases in the number of letters, and usage naturally grew as the power of Rome increased. This was particularly true during the time of Pax Romana (the first and second centuries A.D.). In addition to the imposition of the authority and laws of the empire, a huge network of Roman roads was built and the written Latin language was widely disseminated. The following centuries saw considerable inventiveness, with Roman capitals being replaced by Rustic capitals, and the appearance of cursive and Uncial scripts. In the time of Charles the Great (742-814), a scholarly elite led by Alcuin of York (730-804) promoted the use of *Carolingian minuscule* or “caroline” (lower-case) letters, which are more or less those in use today.

The expansion of European powers led to the dissemination of this alphabet, bringing it into contact with considerable numbers of languages. A wide variety of diacritical signs or *diacritics* was used in an endeavour to adapt to them (more or less faithfully). Some examples of these are ó, õ, ò, ô, ö, ö and ö.

## L'alphabet latin... dans le monde

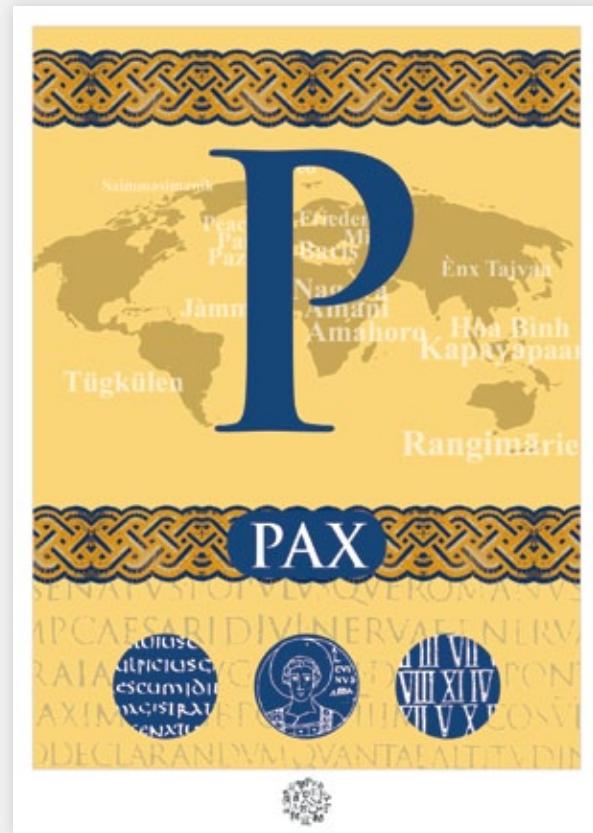
*Tügkülen* est une manière de dire « paix » en mapudungun (langue des Mapuche - Chili, Argentine, le préfixe *mapu* désignant la « terre »). La « paix » se dit *rahu* en estonien, *kapayapaan* en tagalog (Philippines), *mír* en tchèque, *amani* en kiswahili. Elle est encore *fred* en danois, *rangimārie* ou encore *rongo* en māori, *jàmm* en wolof (Sénégal - où pour dire « au revoir » on formule : *ba suba ak jàmm* qui signifie « à demain dans la paix »), et *barış* en turc. Autant de manières de l'exprimer, mais plus particulièrement de le faire au moyen d'un même alphabet : le *latin*. Car s'il est bien une chose extraordinaire à relever ici, c'est l'emprunt planétaire de cet alphabet au gré de sa diffusion sur tous les continents.

Pour en situer l'épopée, nous devrons nous rendre en Italie sept siècles avant J.-C., à une époque où les Étrusques adoptent une écriture directement inspirée de l'alphabet grec. L'étrusque n'est pas cependant la seule écriture en usage dans cette région du monde, citons les alphabets falisque, ombrien, osque, picénien, sicule, messapien... Les Latins sont quant à eux directement influencés au vi<sup>e</sup> siècle par une variante régionale d'une écriture étrusque.

L'alphabet latin est initialement *monocaméral* : entendons qu'on n'utilise alors qu'une variante de lettres en l'occurrence *capitales*. Des évolutions successives voient le nombre

de lettres s'accroître, et bien entendu son usage suit le développement de la puissance de Rome. C'est en particulier le cas durant la période de la *pax romana* (deux premiers siècles de l'ère chrétienne) qui outre l'affirmation de l'autorité impériale et de ses lois, favorise la mise en place du vaste réseau des voies romaines, mais aussi la diffusion de l'écriture. Les siècles qui leur succèdent sont d'une grande inventivité puisqu'aux *capitales romaines* se substituent les *capitales rustiques*, et que des écritures *cursives* et *onciales* naissent également. À l'époque de Charlemagne (742 / 814) une élite savante conduite par le moine Alcuin met au point la minuscule dite caroline qui est peu ou prou celle dont on continue aujourd'hui de se servir.

L'expansion des puissances européennes s'accompagnera de la diffusion de cet alphabet au contact des langues les plus variées. Il tentera de s'y adapter (plus ou moins fidèlement) grâce à la mobilisation de nombreux signes (qu'on nomme *diacritiques*). Ainsi par ex. de : ó - õ - ò - õ - ö - ø - ð - etc.



# PAX

## 6

## Indian scripts: beginning of a learning process

*Vijayadashami* is more than an Indian festival; it is a symbol. Also known as *Dasara*, *Dussehra* and *Navratri*, the festival commemorates the victory of Lord Rāma over the demon king Rāvana and that of the goddess Durga over the demon Mahishasura. It is therefore a very auspicious time for beginning any activity, particularly the learning of writing. Thus, a parent or grandparent sits a child on his or her lap and a few handfuls of dry rice are poured into a dish. Assisted by the adult's expert hand, the child is then taught to trace one letter after another by moving a fingertip through the rice. This is *Vijayadashami* in India and its sphere of cultural influence, a time of year which augurs the greatest success, drawing our attention to the mosaic of India's languages and scripts.

The situation in India is indeed unique: in addition to its great diversity of languages, it has a wide variety of official writing systems from the north to the south. This is something of a paradox; after the script (undeciphered as yet) used by the Indus civilization around 2,500 B.C., it was not seen again until the time of Emperor Ashoka (304-232 B.C.) and his conversion to Buddhism. One reason for that long interval was the primacy of the spoken language in relation to the sacred language Sanskrit and the duty to preserve it. The revived written language was expressed through two systems, namely *kharosthi* script, which was used for writing the Gāndhārī and Sanskrit languages but did not give rise to any variants, and the Brāhmī script, which gave rise to many new forms. Indeed, all the Indian scripts are descended from it, whether they relate to the languages of the north, which mostly belong to the Indo-European family, or those of the south, comprising the Dravidian languages. These scripts include Gupta (which took its name from a major Indian dynasty and has given rise to a number of other scripts) and Devanāgarī (whose name means "urban script of the gods"),

which is used for writing in Hindi, Sanskrit and Marathi, but also in Nepali, Bengali (spoken in the state of Bengal), Gujarati (state of Gujarat), Gurmukhi (used for writing in the Punjabi language), Tamil (Sri Lanka and the Indian state of Tamil Nadu), Telugu (state of Andhra Pradesh) and Malayalam (state of Kerala). Devanāgarī has also given rise to scripts used in non-Indian languages, such as the Tibetan and Khmer scripts.

"Peace" is written शांति in the Devanāgarī script and is pronounced *sānti* in Hindi.

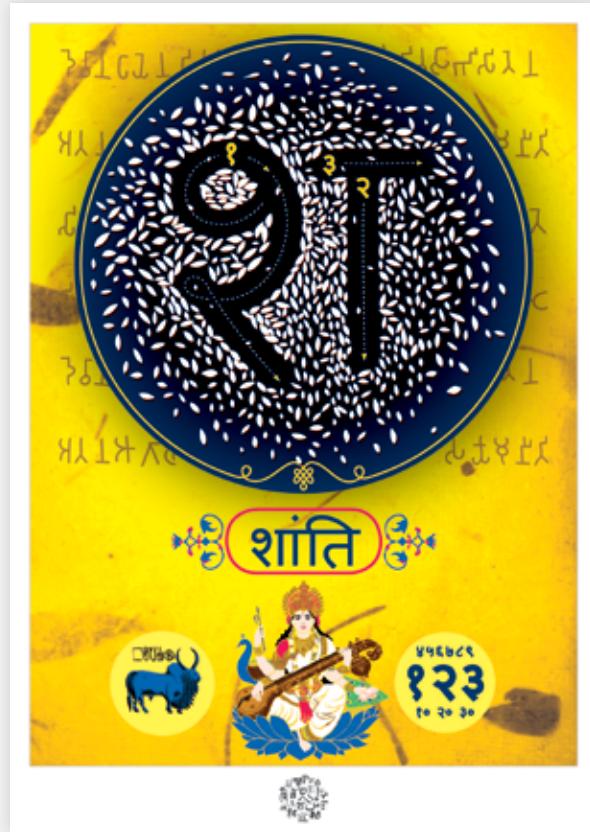
## Les écritures indiennes... et le début d'un apprentissage

*Vijayadashami*: plus qu'une fête indienne, un véritable symbole. Cette fête est également connue sous les noms de *Dasara*, *Dussehra*, *Navaratri*. N'est-ce pas en ce jour fécond que se profila la victoire de Rāma sur le démon Rāvana, mais aussi celle de Durga sur le démon Mahishásura ! Voilà donc un temps très favorable pour débuter une activité, et plus particulièrement l'apprentissage des lettres. Pour cela, un parent, ou l'un des grands-parents, prend un enfant sur ses genoux. Devant eux, quelques poignées de riz sec versées dans un plat. Alors, dans un fascinant ballet, tandis qu'une main experte l'accompagne, l'enfant compose une à une chaque lettre à la pointe du doigt glissant dans le riz. Tel est en Inde, et dans sa sphère d'influence culturelle, *Vijayadashami*, un moment promis au meilleur succès, attirant notre attention sur la mosaïque des écritures et langues indiennes.

Situation en effet unique que celle de l'Inde qui outre la grande diversité de ses langues, offre également un panel impressionnant d'écritures officielles pratiquées du Nord au Sud. Petit paradoxe en soi, puisqu'après l'écriture employée

par la civilisation de l'Indus 2500 ans avant l'ère chrétienne (laquelle reste à ce jour indéchiffrée), il faudra attendre l'époque de l'empereur Ashoka (- 304 / - 232) et sa conversion au bouddhisme pour la voir réapparaître. Une raison à cette distance : la primauté de la parole, rendue par la relation à la langue sacrée, le *sanskrit*, et le devoir de la préserver. Cette renaissance de l'écriture y prendra la voie de deux systèmes : le *kharoṣṭī* (qui notera le *gāndhārī* et le *sanskrit* et sera sans descendance) et la *brāhmī* qui aura une fabuleuse progéniture. Toutes les écritures indiennes en sont les enfants qu'elles soient rattachées aux langues du Nord (appartenant principalement à la famille *indo-européenne*), ou du Sud (composant la famille *dravidienne*). Citons les écritures : *gupta* (qui doit son nom à une importante dynastie indienne et est à l'origine de divers autres systèmes), *devanāgarī* (dont le nom signifie « la citadine des dieux », qui transcrit l'*hindi*, le *sanskrit*, le *marathi*, mais aussi le *népalî*), *bengali* (pratiquée dans l'État du Bengale), *gujarātī* (État du Gujarat), *gurmukhi* (écriture utilisée pour transcrire le *panjābi*), *tamoul* (État du Tamil Nadu, Sri Lanka...), *telugu* (État de l'Andhra Pradesh), *malayalam* (Etat du Kérala)... Par ailleurs des écritures non indiennes, comme le *tibétain*\* ou le *khmer*\* en proviennent également.

Le mot « paix » s'écrit शांति en devanāgarī et se dit (hindi).



शांति

## The Imazighen people and tifinagh script

The *Imazighen* people (Berbers) live in North Africa from Egypt to Morocco, including the Sahara. Present in about twelve countries, they are a diversified group, and this is reflected in their languages of the Hamito-Semitic family, which include Kabyle, Chleuh, Rifian, Chaoui amid others. In 2011, the new constitution of Morocco recognized Tamazight as an official language.

Over the centuries, there has been much debate regarding the origin of the *Imazighen*. Sallust (86-35 B.C.), Flavius Josephus (ca. A.D. 37-100) and Ibn Khaldūn (1332-1406) sought to clarify the issue. The latter wrote that "the Berbers were children of Canaan, son of Shem, son of Noah", and that "they had an ancestor named *Mazigh*". Other hypotheses were produced by Herodotus (fifth century B.C.), Plutarch (ca. 46-125) and Nordic, Iberian and even Sumerian scholars. Anthropologists have studied local skeletal remains, some dating back to the Capsian civilization of 8,000 years ago, whose artistic characteristics have much in common with the *Imazighen*.

These numerous hypotheses extend to discussions of their script. The *Imazighen* have a magnificent writing system, *tifinagh* script, which characterizes their identity, but where does it come from? Like the various theories discussed above, *tifinagh* script has also given rise to conflicting arguments. Some have argued that *tifinagh* comes from the word *tafniqt*, which means "the Phoenician (letters)". Others believe that the origin of *tifinagh* is *tifi*, "inspiration", and *nagh*, "ours", therefore "our inspiration"! The Tuaregs believe that the script was created by the extraordinary *Anigouran*, a person of great intelligence and supposedly the author of the most ancient petroglyphs. Historically, there are traces at the time of the Numidian king *Masinissa* (ca. 238-148 B.C.) and his son and successor, *Micipsa*, in a form known as palaeo-Berber,

which may date back as far as the sixth or seventh century B.C. It survived more or less during the various invasions and occupations of North Africa, and then attracted some attention in the 1970s.

This script may be written vertically upwards, but also from right to left or from left to right. It has surprising stylistic features, with forms and letters resembling geometric shapes, and no separation between words. What of its poetic ability to be carved on a rock or erased in the sand?

"Peace" is *afra* in Tamazight, written as ⴻڻOo.

## Les Imazighen... et le tifinagh

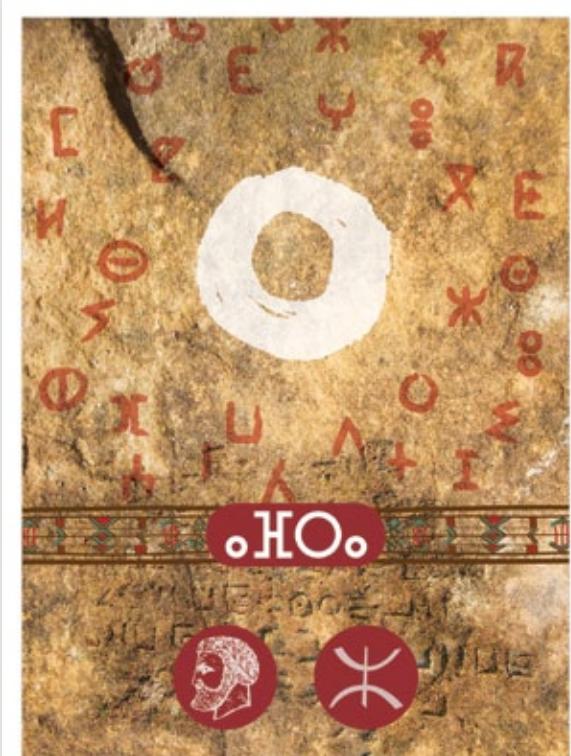
Les *Imazighen* (Berbères) occupent l'Afrique du Nord, de l'Égypte au Maroc, en passant par le Sahara. Ils sont ainsi présents dans une douzaine de pays. Ils constituent donc un groupe diversifié dont témoignent leurs langues appartenant à la famille *chamito-sémitique*, et incluant: le *kabyle*, le *chleuh*, le *rifain*, le *chaoui*, etc. Le Maroc est allé encore plus loin par sa nouvelle constitution en 2011, en accordant au *tamazight* le statut de langue officielle.

Le débat sur leurs origines ne cesse de rebondir de siècle en siècle. Salluste (- 86 / - 35), Flavius Josèphe (v. 37 / 100), ou encore Ibn Khaldoun (1332 / 1406) s'emploient à les préciser. Pour ce dernier, « les Berbères sont les enfants de Canaan, fils de Cham, fils de Noé (...) » et « leur aïeul se nommait *Mazigh*. » Bien d'autres s'en mêlent comme Hérodote (v<sup>e</sup> siècle avant J.-C.), Plutarque (v. 46 / v. 125), sans compter avec les hypothèses d'origine nordique, ibérique ou encore sumérienne ! À ces considérations, l'anthropologie a proposé de s'appuyer sur des découvertes d'ossements locaux, par ex. de la civilisation *capsienne* il y a 8000 ans, dont les caractéristiques artistiques notamment sont fort proches des *Imazighen*.

Comme on s'en doutera, le débat sur leur écriture n'échappe pas à ce flot d'hypothèses. S'ils disposent en effet d'une magnifique écriture qui caractérise leur identité : le *tifinagh*, d'où vient-elle ? À l'instar des hypothèses que nous venons d'évoquer, l'écriture tifinagh ne manque pas d'alimenter les propos contradictoires. Selon certains, le mot *tifinagh* tirerait son origine de *tafniqt*, qui signifie « la phénicienne ». Pour d'autres, *tifinagh* viendrait plutôt de *tifi*, « trouvaille », et *nagh*, « notre » : « notre trouvaille » ! Les Touaregs quant à eux y voient l'œuvre de l'extraordinaire *Anigouran*, personnage doté d'une grande intelligence, qui serait l'auteur des inscriptions rupestres les plus anciennes. Du côté historique, on en trouve trace chez les rois numides Massinissa (v. - 238 / - 148) et son successeur (et fils) Micipsa sous une forme dite *libyque* dont l'antériorité pourrait remonter jusqu'aux vi<sup>e</sup> ou vii<sup>e</sup> siècles avant J.-C. Elle se maintiendra tant bien que mal durant les diverses dominations de l'Afrique du Nord, jusqu'à retrouver un certain écho dans les années 1970.

Cette écriture peut s'écrire verticalement de bas en haut, mais aussi de droite à gauche, et de gauche à droite. C'est une écriture qui surprend par ses jeux de style, la forme de ses lettres jouant de géométrie, l'absence de séparation entre les mots. Et que dire de sa particularité si poétique à s'inscrire sur la roche ou à s'effacer sur le sable ?

La « paix » se dit *afra* en tamazight s'écrivant ◊HO◊.



◊HO◊

## 8 The Arabic alphabet, through grace and spirit

“ Dove, give my best wishes of peace. ”

Al-Rouqui, 8<sup>th</sup> Century  
(calligraphed by Master Hassan Massoudy, opposite page)

The growth of the Nabatean civilization began in the second century B.C. around Petra (in present-day Jordan). It was on the basis of Nabatean script, derived from Aramaic, that the Arabic alphabet came into being. The earliest traces of Arabic script date back to the fourth century A.D., but it featured more widely from the sixth century onwards. It was naturally on the advent of Islam in 622 and the vital importance of the text of the Koran that the Arabic alphabet took on an extremely important role, which was all the more crucial because the prohibition of figurative representations meant that the script was of the ultimate significance, beautifully reflected in calligraphy.

This resulted in the invention of many styles of calligraphy throughout the history of Arabic alphabet, including Kufic script, characterized by angular and geometric shapes, whose name is derived from the school of Kufa (in present-day Iraq). Naskh script is softer and more rounded; other examples include the highly ornamental Thuluth script and the elegant Nasta'liq or Farsi script, used in poetry, and also Ruq`ah script, intermediate between Naskh and Thuluth.

Behind these calligraphic styles are the men who dedicated their lives to them, including the great Persian calligrapher Ibn Muqlah (Abu 'ali Muhammad Ibn 'ali Ibn Muqlah), who lived in the tenth century in prestigious Baghdad, *Madīnat as-Salām* (the "City of Peace"). Ibn Muqlah authored a magnificent *Précis* in which, for example, he teaches the proportions and energy to be used in calligraphic letters. He called for letters to fit, not in a perfect square as with Chinese characters, but within a circle whose diameter was determined by writing a calligraphic *alif* (the first letter of the Arabic alphabet) and "measuring it mentally".

The Arabic alphabet is an *abjad*, in which vowels are written only by means of complementary signs. It is also characterized by the way in which the shapes of letters change according to their position within a word (initial, medial, final or isolated). It became widespread owing to the spread of Islam; as a result, it has been used to transcribe many other languages, including Persian (an Indo-European language spoken in Iran, Tajikistan and Afghanistan), Urdu (an official language in Pakistan) and Kurdish which in different places and at different times has also been transcribed by means of the Roman and even the Cyrillic alphabet. Other languages have ceased to use the Arabic alphabet; one example is Turkish, which opted for the Roman alphabet in 1928 under the leadership of Mustafa Kemal Atatürk.

In Arabic, "peace" is written ﷺ and pronounced *salām*. The word is heard in the customary greeting *As-salāmou 'alaykoum* ("peace be with you"), the correct response being *Wa 'alaykoum as-salām*.

## L'alphabet arabe... par la grâce et l'esprit

“ Colombe, transmets mon salut de paix. ”

Al-Rouqui, VIII<sup>e</sup> siècle  
(calligraphié ci-contre par le Maître Hassan Massoudy)

La civilisation nabatéenne connaît son essor à partir du II<sup>e</sup> siècle avant J.-C. ayant pour centre Pétra (aujourd'hui en Jordanie). C'est à partir de son écriture, dérivée de l'araméen, que l'alphabet arabe va prendre son envol. Les premières traces de l'écriture arabe datent du IV<sup>e</sup> siècle et on en trouve plus assurément des illustrations au début du VI<sup>e</sup> siècle. Mais bien entendu c'est à partir de l'avènement de l'Islam en 622 et le caractère central qu'y prend l'écriture du Coran que cet alphabet gagnera sa place déterminante. Cela se fera d'autant plus que l'interdit de représentation figurée donnera à cette écriture un rôle décisif dont la calligraphie témoigne avec splendeur.

C'est ainsi que de très nombreux styles calligraphiques seront inventés tout au long de son histoire. Citons le *koufi* qu'on reconnaît aisément à son caractère anguleux et géométrique et qui doit son nom à l'école de Kufa (act. en Irak). Signalons encore le *naskhi* plus souple, plus doux. Mentionnons également le *thuluth* et ses prouesses ornementales. Sans oublier l'élégance du *taliq* (ou *farsi*), employé pour la poésie, ou encore le *riqa* à la rencontre du *naskhi* et du *thuluth*, entre autres.

Derrière ces calligraphies, se tiennent des êtres qui leur ont voué leur existence. Parmi eux, se présente le grand calligraphe Abu 'ali Muhammad Ibn 'ali Ibn Muqlah qui vivait au x<sup>e</sup> siècle dans la prestigieuse Bagdad, *Madīnat as-Salām* (« Cité de la paix »). Celui-ci rédige un magnifique *Précis* où il nous apprend par exemple quelles proportions et quelle énergie donner aux lettres calligraphiées. Selon ses conseils, il faut faire entrer les lettres non pas dans un carré parfait (comme c'est la règle pour les caractères chinois), mais dans un cercle. Afin de déterminer le diamètre de ce cercle, il encourage à réaliser un *alif* (première lettre de l'alphabet arabe) « calligraphié et mesuré avec la pince ».

L'alphabet arabe est un *abjad*<sup>\*</sup>, les voyelles y sont notées par des signes complémentaires. Il se caractérise également par le changement de forme selon la place que la lettre occupe dans le mot (initiale, médiane, finale, isolée). Sa diffusion a connu l'expansion de l'Islam et a servi ainsi à transcrire bien d'autres langues comme le *persan* (langue indo-européenne parlée en Iran, au Tadjikistan, en Afghanistan...), l'*ourdou* (langue officielle du Pakistan), le *kurde* (lequel s'est également transcrit selon les régions et les époques en latin, voire en cyrillique), etc. D'autres l'ont été et ne le sont plus comme le *turc* (qui en 1928 sous l'imulsion de Mustafa Kemal Atatürk a opté pour l'alphabet latin).

La « paix » s'écrit سلام *salām* en arabe. On la trouve dans la salutation usuelle *As-salāmou 'alaykoum* (« que la paix soit sur vous ») à laquelle on répond en inversant les termes : *Wa 'alaykoum as-salām*.



سلام

## Ethiopian script: following in the steps of the Queen of Sheba

“ Makeda and Solomon exchanged visits frequently, and the more she saw of him the more she appreciated his wisdom.

The birds and the beasts also came to hear his wisdom, and Solomon talked to them, each in his own language, and they went back to their native lands and told their fellow creatures what they had seen and heard. ”

Book of Kings – Kebra Nagast

The ancient Semitic language that was once spoken by Ethiopians is called Ge'ez. It was initially written down by means of an *abjad* related to a southern Arabian script called Himyarite, but this gave way to a syllabary, the completed version of which dates back to the fourth century A.D., the time of the Kingdom of Aksum. Having used a *boustrophedon* format (see Greek script), it eventually came to be written from left to right.

Ge'ez was a living language until 1270, when a *Solomonic* dynasty (claiming descent from Solomon) came to power. Amharic, a modern language derived from Ge'ez, came into standard use while Ge'ez remained the classical or sacred tongue. A legend entitled *Kebra Nagast* ("Book of Kings"), written in the fourteenth century, tells the story of Makeda, Queen of Sheba, and that of King Solomon and his legendary son Menelik I, but also includes the creation story and many other things, such as explanations of Ethiopian proverbs and symbols.

The syllabary is based on 26 consonants, with the form of the letter changing according to the following vowel, with no less than seven forms for each consonant. This type of script is called an *abugida* (or syllabary), from the names of the

first four letters, and the term *abugida* has come to be used for any system of this type, including the Indian syllabaries.

This Ethiopian script is now used for writing both in the modern spoken language, Amharic, and in the classical language Ge'ez. The word for "peace" is written አማርኛ in Amharic, and pronounced *sälam*. Other languages use or have used this writing system. They include Harari, the language of the Muslim community of Harar, in eastern Ethiopia, and Tigrinya, which is also spoken in Eritrea; both are Semitic languages. The Oromo people (the largest single ethnic group in Ethiopia, also present in Kenya) previously used this system for writing their language, also called Oromo, a member of the Cushitic family of languages, but in 1991 they changed over to the Roman alphabet.

## L'écriture éthiopienne... sur les pas de la Reine de Saba

“ Makeda et Salomon se virent fréquemment et plus elle le voyait, plus elle appréciait sa sagesse. Les oiseaux et les bêtes se pressaient également pour entendre sa sagesse, et Salomon parlait avec eux, chacun dans sa propre langue. Puis ils retournèrent sur leurs terres natales et dirent à leurs semblables ce qu'ils avaient vu et entendu. ”

Livre des Rois - Kebra Nagast

La langue sémitique pratiquée par les anciens Éthiopiens se nomme *guèze* ou *ge'ez*. Elle fut dans un premier temps transcrise dans un *abjad*\*, qui serait à rattacher à une écriture du sud de l'Arabie dite *himyarite*. Cette écriture évoluera vers un *syllabaire* qui date dans sa version achevée du IV<sup>e</sup> siècle, au temps de l'Empire d'Aksoum (Axoum). Du *boustrophédon* (voir écriture grecque) il finira par s'orienter de gauche à droite.

Le guèze possède un statut de langue vivante jusqu'en 1270, période à laquelle une dynastie dite *salomonide* (se donnant pour origine Salomon) prend le pouvoir. *L'amharique*, langue plus moderne dérivée du guèze, s'impose alors tandis que ce dernier devient la langue classique, ou sacrée. Au XIV<sup>e</sup> siècle est rédigée la légende intitulée *Kebra Nagast* : « La Gloire des rois ». Il y est raconté l'histoire de Makeda, reine de Saba, celle du roi Salomon, ainsi que de leur fils légendaire Ménélik I<sup>er</sup>, mais aussi le récit de la création, et bien d'autres choses comme l'explication de proverbes et symboles éthiopiens.

Sur la base de 26 consonnes, la forme de la lettre change systématiquement selon la voyelle qui l'accompagne : pas moins de sept variations ! On qualifie cette écriture d'*abugida* du nom de ses quatre premières lettres - ce terme ayant fini par qualifier tout système de ce genre dont par exemple les syllabaires indiens\*.

Ainsi l'écriture éthiopienne sert-elle aujourd'hui à noter tout à la fois la langue pratique, parlée, l'amharique, et la langue classique, le guèze. Voici l'écriture du mot « paix » ሳላም en amharique, qui se prononce *sälam*. Il existe toutefois d'autres langues qui emploient ou ont employé ce même système. Par exemple le *harari*, langue de la communauté musulmane du Harar, ainsi que le *tigrinya* pratiqué aussi en Érythrée, qui sont toutes deux des langues sémitiques. Les Oromos (ethnie majoritaire en Éthiopie, également présente au Kenya) utilisaient auparavant cette écriture pour transcrire leur langue, l'*oromo*, appartenant à la famille *couchitique*, mais optèrent pour l'alphabet latin en 1991.



ሰላም

10

## Armenian script... in the Matenadaran

“ To know wisdom and counsel  
To understand the words of intelligence... ”

Book of Proverbs

In Armenian, *matenadaran* means “library”. More specifically, this word denotes a place in Yerevan which is well known to all children in Armenia, since it pays tribute to the creator of Armenian script, Mesrop Mashtots (362-440), a pillar of Armenian cultural identity. In the fourth century A.D., the Armenian language (a member of the Indo-European family) had no written form. Believing that this situation was harmful to national identity and was slowing the spread of Christianity (adopted in 301 A.D.), King Vramshapuh, of the Arshakuni dynasty, entrusted to the monk Mesrop Mashtots the task of creating an alphabet.

Mesrop Mashtots went on a journey to find those who had performed the same task before him. Tirelessly pursuing his quest in the lands of Mesopotamia and Syria, he searched, enquired, and debated the evolution of languages and scripts. The Greek alphabet was a strong source of inspiration in the area. Returning from his enthusiastic but exhausting quest, Mesrop perceived (according to the Armenian historian Moses of Choren) “in the workshop of his heart, appearing to the eyes of his soul, the wrist of a right hand writing on a stone”. The Armenian alphabet was devised in 405 A.D., and the first book, a translation of the Proverbs, was soon published. The alphabet, initially comprising 36 letters, was subsequently expanded to 38. It was used mostly for writing Eastern Armenian, the language spoken in Armenia, and Western Armenian, spoken by the Armenian diaspora. To commemorate these important events, 1 October is Alphabet Day in Armenia.

“Peace” is written խաղաղութիւն and pronounced *xalalut'iwn* in Armenian. The language has an upper-case

script called *erkat'agir*, or “ironclad letters” (the first to be created) and lower-case letters known as *bolorgir*. A third form, cursive writing, is called *notrgir* (meaning “notary's script”). Furthermore, the creation of the written language gave rise to a written form called *grabar*, which was abandoned in the nineteenth century except for liturgical purposes.

## L'alphabet arménien... dans le Matenadaran

“ Connaître la sagesse et le conseil  
Comprendre les paroles de l'intelligence... ”

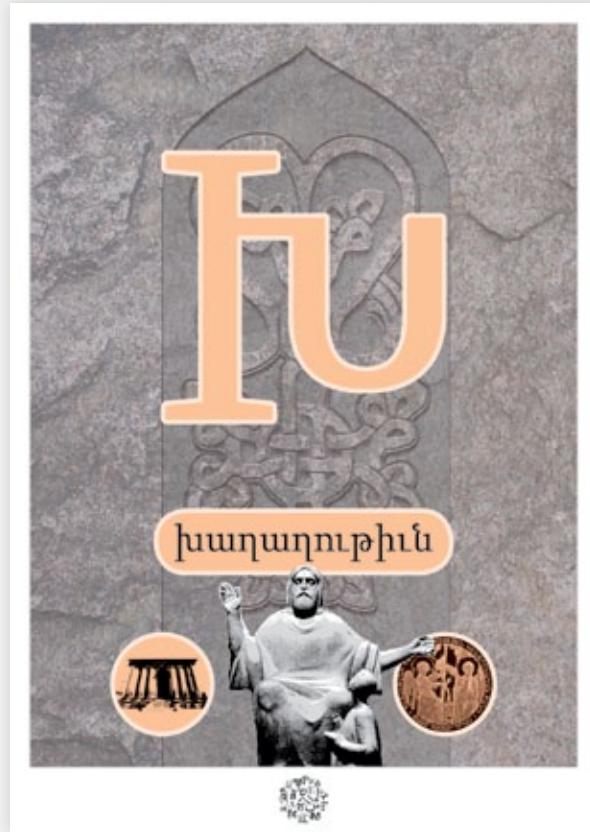
Livre des Proverbes

*Matenadaran* signifie « bibliothèque » en arménien. Le terme désigne plus particulièrement un lieu situé à Erevan et connu de tout enfant d'Arménie car il rend hommage au créateur de l'écriture nationale, Mesrop Machtots (362 / 440), pilier de l'identité culturelle de ce peuple. Pour en saisir toute l'importance, il est bon de préciser qu'au IV<sup>e</sup> siècle après J.-C., la langue arménienne (qui appartient au groupe des langues indo-européennes) ne possède pas sa propre écriture ! Persuadé que cette situation est préjudiciable à l'identité arménienne, et qu'elle retarde la diffusion du christianisme (adopté en 301), le roi Vram Shâhpouh de la dynastie des Arsacides confie donc au moine Mesrop Machtots la mission d'en créer une !

Celui-ci part alors visiter quelques uns de ceux qui ont avant lui tenté l'aventure. Arpentant les terres de Mésopotamie et de Syrie, poursuivant une quête inépuisable, il questionne, cherche, discute de l'évolution des langues et des écritures. L'alphabet grec ne manque pas de s'y imposer comme une source forte d'inspiration. Au retour de ces voyages aussi enthousiastes qu'exténuants, Mesrop aperçoit (ainsi que nous le dit l'historien arménien, Moïse de Khorène)

« dans l'atelier de son cœur, apparaissant aux yeux de son âme, le poignet d'une main droite écrivant sur la pierre... ». L'alphabet arménien vient de naître : nous sommes en l'an 405 de l'ère chrétienne. Le premier livre rédigé en écriture arménienne paraît bientôt, il consiste en une traduction des *Proverbes*. L'alphabet arménien initialement composé de 36 lettres sera plus tard porté à 38. Il transcrit principalement l'arménien oriental (celui pratiqué en Arménie) et occidental (en usage dans la diaspora). Pour ne point en oublier les mérites, le 1<sup>er</sup> Octobre est en Arménie le jour de l'alphabet.

La « paix » s'écrit խաղաղութիւն *xalalut'iwn* en arménien. Notons qu'il existe une écriture majuscule dite *erkat'agirou* « lettres de fer » (qui fut la première) et une écriture minuscule dite *bolorgir*. Enfin une troisième forme d'écriture, cursive, est dite *notrgir* (qui signifie « écriture de notaire »). La création de l'écriture donnera également lieu à l'essor d'une langue écrite, nommée *grabar* qui cesse d'être pratiquée au xix<sup>e</sup> siècle à l'exception de la liturgie.



# խաղաղութիւն

## The Khmer alphabet and temple mountains

Cambodia is reputed to have been born of the union between an Indian Brahmin named Kaudinya and Princess Sima, daughter of the dragon king. The country was entirely flooded at the time, so Kaudinya arrived by boat, following inspiration from a dream. Hardly had he arrived, however, when Princess Sima and her people attacked his junk. Unconcerned, Kaudinya took out his magic bow and pierced the hull of his enemies' boat with an arrow. Seeing this feat, Sima abandoned her hostility and even introduced the noble hero to her father who, hearing their betrothal vow, consented fully. As a wedding gift, he dried up the waters covering that beautiful country, Cambodia. The lineage born of that sacred union would reign for many years. Although the story is clearly a legend, it also reveals the influence of India on that part of the world, which is visible in its religion, architecture and writing.

The City of Angkor is undoubtedly the most majestic relic of the Khmer heritage at the peak of its splendour. It was developed under the reign of Jayavarman II, combining Hindu and Buddhist influences, but was abandoned in 1431. Centuries later, however, it remains an unequalled monument to the greatness of the Khmer soul. The Khmer empire had a writing system worthy of its greatness, the Khmer alphasyllabary, derived from Brahmi script through the southern Indian Pallava writing system. The oldest known example of Khmer script dates back to 611.

This Indian influence caused some difficulties, owing to the fundamental differences between languages. For example, the Khmer language has many vowels, diphthongs and triphthongs (the latter two being combinations of two or three vowels, respectively, within a syllable), which is not true of Indian languages; the question was whether new letters should

be created or whether two or more characters should be used or combined? Many ingenious solutions were considered such as the doubling of series of consonants (known as heavy and light sounds), the creation of consonant-dependent or independent vowels or the creation of numerous ligatures (joining letters together to form new characters). All of this is an art demanding great skill.

The word "peace" is written ស៊ាន្តិភាព in Khmer and pronounced *santepheap*. The two main styles of writing are *âksâr chriëng* (oblique or italic script) and *âksâr mul* (round script).

## L'alphabet khmer... et les temples montagnes

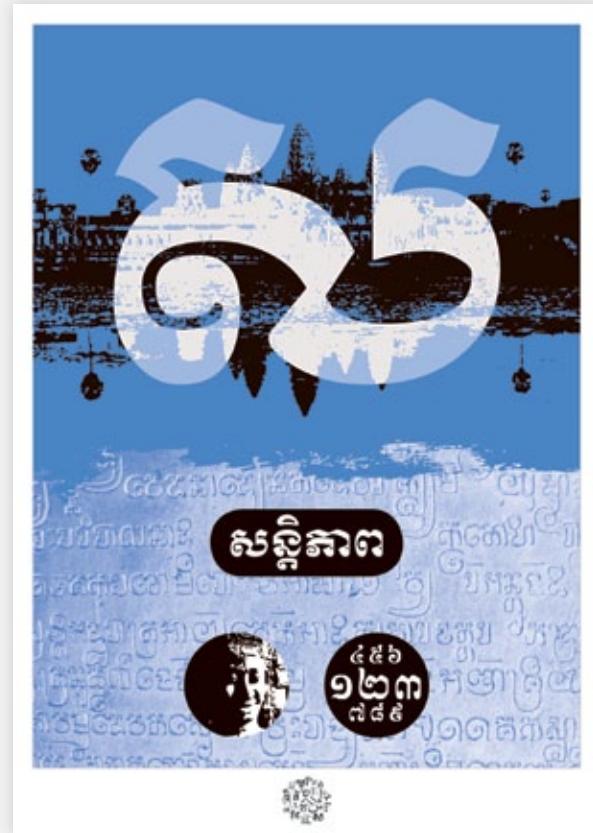
Il est dit que le Cambodge serait né de l'union entre un brahmane indien nommé Kaudinya et la princesse Sima, fille du roi dragon. En ces heures, le pays était inondé de toutes parts et c'est donc en bateau que Kaudinya y parvint suivant l'inspiration d'un songe. Toutefois à peine y était-il arrivé que la princesse Sima et ses proches attaquèrent sa jonque. Sans s'en inquiéter, Kaudinya sortit son arc magique et, ayant décoché une flèche, perça la coque de ses adversaires. Devant un tel exploit, Sima renonça à son hostilité. Mieux encore, elle présenta ce noble héros à son père qui, ayant entendu leur voeu d'alliance, y consentit pleinement. En cadeau de mariage, il assécha les eaux de ce beau pays : le Cambodge. La lignée qui naquit de cette union sacrée devait régner durablement. Si chacun pourra y voir la force de la légende, une autre indication s'y trouve : celle de l'influence indienne exercée sur cette partie du monde et qui se manifestera tout autant dans la religion, l'architecture, que l'écriture.

La Cité d'Angkor est incontestablement le plus maje-

tueux témoin de cet héritage khmer au faîte de sa splendeur. Se développant sous le règne de Jayavarman II au IX<sup>e</sup> siècle, mêlant influences hindoues et bouddhistes, la Cité est délaissée en 1431. Elle n'en demeure pas moins, des siècles plus tard, la sentinelle inégalée de l'âme khmère et de sa grandeur. Cet empire s'appuie sur une écriture à sa mesure, l'alphasyllabaire khmer qui provient de la brâhmî<sup>1</sup> au travers d'une écriture du Sud de l'Inde dite *pallava*. Sa plus ancienne trace connue date de 611.

Cette influence indienne ne manquera pas de causer quelque difficulté en raison de la différence fondamentale entre les langues. Par exemple il existe en langue khmère de très nombreuses voyelles, diptongues, triptongues (voyelles complexes dont le son change une, deux fois) ! Or ce n'est pas le cas dans les langues indiennes. Fallait-il alors créer une lettre, ou un signe à chaque fois, ou combiner des signes entre eux ? Bien des procédés ingénieux ont été réfléchis pour répondre à ce type de questions : comme par exemple le doublement des séries de consonnes (dites légères ou lourdes), la mise au point de voyelles indépendantes (des consonnes) ou au contraire dépendantes, ou encore la création de nombreuses ligatures (assemblage de lettres pour en former de nouvelles). Tout un art à manier avec grande habileté !

Le mot « paix » s'écrit សំភីភាគ en khmer et se prononce *santepheap*. On lui connaît principalement deux styles dits respectivement *âksâr chriëng* (oblique ou italique) et *âksâr mul* (rond).



# សំភីភាគ

## 12

## Japanese script: four in one

Four writing systems in one: this is the unusual situation of writing in Japan. First, the word "peace" can be written in Chinese characters, known as *kanji*: 平和, pronounced *heiwa* (with the two characters used in the Chinese version, but in reverse order). *Kanji* were borrowed directly from Chinese as early as the sixth century A.D. and are today learnt gradually, particularly those included in a list of 1945 characters that are taught at school. Nonetheless, before learning *kanji*, all Japanese children are taught a system of 46 written syllables called *hiragana*, which are simplified characters derived from the Chinese ideograms. They are reputed to have been created by the monk Kūkai (774-835). Also pronounced *heiwa*, the word for "peace" comprises three syllables in *hiragana* : *he へ*, *i い* and *wa わ*, which are combined as へいわ.

Since the eleventh century (the Heian period), *hiragana* had been taught by means of a poem which included all of the syllables, each appearing once, which began: "I ro ha ni ho he to / Chi ri nu ru wo..." ("Even the blossoming flowers / Will eventually scatter...") The poem has now been replaced by a more "ordered" teaching method, with the syllables recited as follows: *a, i, u, e, o, ka, ki, ku, ke, ko*, and so on. Some 1,000 years ago a court lady named Sei Shōnagon, the author of *The Pillow Book* (*Makura no sōshi*), and her rival Murasaki Shikibu, authoress of *The Tale of Genji* (*Genji monogatari*), produced two major works of world literature using *hiragana*, which was known for some time as "women's writing" and was widely used in Japan.

A second syllabary, which is therefore a third system, also comprises 46 characters: *katakana*, which is used primarily for transcription into Japanese of foreign-language words and for onomatopoeic words. They date back to the eighth century, when they were derived from fragments of Chinese cha-

racters. They are more angular than *hiragana*. The English word "peace" is transliterated as ピース in *katakana* and pronounced *pisu*. There is also a fourth and last system, known as *rōmaji*, which transcribes Japanese into the Roman alphabet, for example *kanji*, *heiwa*, and *pisu*.

## L'écriture japonaise... quatre en un !

Quatre systèmes d'écriture en un ! Voilà l'extraordinaire situation à laquelle nous convie le Japon. Tout d'abord, le terme de « paix » peut s'écrire en caractères chinois, qu'on appelle ici *kanjis*: 平和, prononcé *heiwa* (où l'on retrouvera les deux caractères chinois de la « paix » dans un ordre inverse). Ces caractères sont directement empruntés à la Chine dès le vi<sup>e</sup> siècle. Ils font aujourd'hui l'objet d'un apprentissage progressif, notamment au sein d'une liste de 1945 signes enseignés durant la scolarité. Toutefois avant la découverte des *kanjis*, tous les enfants japonais acquièrent en priorité un système de 46 syllabes nommés *hiragana*, qui sont des signes simplifiés issus de caractères chinois. On attribue leur création au moine Kūkai (774 / 835). Également prononcé *heiwa*, le mot « paix » comporte ainsi trois syllabes en *hiragana* : *he へ*, *i い* et *wa わ*, donnant ensemble へいわ.

Concernant l'apprentissage des *hiragana*, on recourait depuis le xi<sup>e</sup> siècle (époque Heian) à un poème qui en enchaînait toutes les syllabes, chacune une fois, et débutait ainsi : « *Iroha ni hoheto / Chirinuru wo...* » (« Ce qui fleurit se disperse puis tombe... ») La poésie a laissé aujourd'hui la place à un apprentissage plus « ordonné », les syllabes étant déclinées de la manière suivante : *a, i, u, e, o, ka, ki, ku, ke, ko*, etc. Notons par ailleurs que Sei Shōnagon à laquelle nous devons les *Notes de Chevet* (*Makura no sōshi*), ainsi que sa rivale, Murasaki Shikibu et son *Dit des Genji* (*Genji monogatari*), ont composé voici mille ans deux ouvrages majeurs

de la littérature universelle en utilisant les hiragana. Il en résulte qu'on qualifiera un temps ce système « d'écriture des femmes » connaissant une large diffusion dans le pays.

Un second syllabaire, et donc un troisième système, est lui-même composé de 46 signes : celui des *katakana*, ayant pour objet de transcrire principalement les mots d'origine étrangère ainsi que les onomatopées. On les fait remonter au VIII<sup>e</sup> siècle, époque à laquelle ils fixent les parties de caractères chinois. Ils sont plus anguleux que les hiragana. L'écriture de la « paix » anglaise, « peace », s'écrit en *katakana* : ピース et se prononce *pisu*. Notons enfin l'existence d'un quatrième et dernier système dit *rōmaji* permettant de transcrire la langue en alphabet latin (ex. *kanji*, *heiwa*, *pisu*, etc.).



heiwa | 平和

## 13

## The Tibetan syllabary... with or without a head

“ Aware that possessions are transient and without substance

Practise generosity with respect...

*There is no better friend than giving.* ”

Letter to a friend – Nāgārjuna (second century)

Songtsän Gampo, a seventh-century king of Tibet, was a very decisive sovereign. He is reputed to have founded Lhasa, the capital of Tibet, and to have constructed the first buildings of what would become the seventeenth-century Potala Palace. He is believed to have played a major role in introducing Buddhism to Tibet. He is seen as the incarnation of a *bodhisattva*, an enlightened being who has decided to help others while still following his own path. Two of his wives, the Nepali princess Bhrikuti Devi and the Chinese princess Wencheng, were fervent Buddhists, to such a degree that they are seen as two earthly representations of the goddess Tara, in two forms, green and white. Songtsän Gampo also played a role in the creation of the Tibetan syllabary, a task which he entrusted to Thönmi Sambhota, one of his ministers.

At his King's request, Sambhota went to study in India. That country had great prestige at the time, and important people made pilgrimages there to seek knowledge, particularly Buddhist wisdom. The Chinese monk Xuánzàng (602-664) is well known because his writings were the source of inspiration for the epic novel *Journey to the West*. While in India, Sambhota studied religion, languages and writing, drawing inspiration from Indian influences. As to the sounds that exist in the Tibetan language but not in Indian languages (Tibetan is not an Indo-European language, but belongs to the Tibeto-Burman), Sambhota is reputed to have seen in a dream a white man in metallic sandals who suggested the necessary letters.

“Peace” is written རྒྱତྚྰ in Tibetan, pronounced *zhi-bde*. In the written form, syllables are separated by a *tseg*. The script has two forms, one called *uchen*, or “with a head”, reserved for printed documents, and the other *umé*, “without a head”, which is handwritten and cursive; it can be distinguished easily as there is no horizontal line above each letter. The Tibetan script is also used for Dzongkha (the national language of Bhutan) and Ladakhi (spoken in the province of Ladakh, in India).

## Le syllabaire tibétain... avec ou sans tête

“ Sachant que les possessions sont éphémères et sans substance

Pratique avec respect la générosité...

*Il n'est pas de meilleur ami que le don.* ”

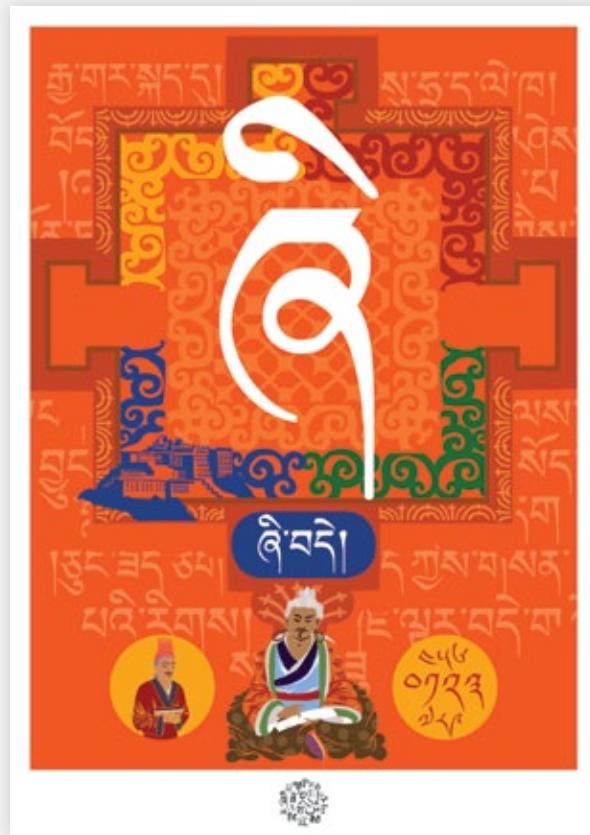
Lettre à un ami – Nagarjuna (II<sup>e</sup> siècle)

Songtsen Gampo, roi du Tibet au VII<sup>e</sup> siècle, est un souverain décisif. On lui doit la création de Lhassa, la capitale du Tibet, et l'édification d'un des premiers bâtiments de ce qui deviendra le Palais du Potala (lequel date du XVII<sup>e</sup> siècle). Son rôle est en outre jugé majeur dans l'adoption du bouddhisme par les Tibétains. On voit en lui une incarnation d'un *bodhisattva*, c'est à dire un être éveillé qui tout en suivant son chemin, a décidé d'aider les autres. De même deux parmi ses épouses, l'une népalaise, Bhrikuti, l'autre chinoise, Wen Cheng, seront de ferventes pratiquantes. À tel point qu'elles sont considérées comme deux représentations sur terre de la déesse Tara, sous deux formes : Verte et Blanche. Ce roi est enfin à l'origine de la création du syllabaire tibétain (un *abugida*) qu'il confie à l'un de ses ministres, Thonmi Sambhota.

À la demande du souverain, Sambhota part étudier en Inde à une époque où le prestige de ce pays est déjà grand,

et où de hautes figures effectuent leur pèlerinage à la rencontre des savoirs notamment bouddhiques. Ainsi du moine chinois Xuánzàng (602 / 664) qui nous est bien connu grâce à l'épopée du *Voyage en Occident*. Thonmi Sambhota lors de son séjour s'intéresse à la religion, aux langues, et à l'écriture, s'inspirant des influences indiennes. Quant aux sons propres au tibétain et inexistant en Inde (le tibétain appartient non aux langues indo-européennes mais à la famille des langues *tibéto-birmannes*) on dit que Sambhota les y accueillera en songe grâce à « un homme blanc aux sandales métallisées qui au cours d'un dialogue en rêve lui aurait suggéré les lettres ».

La « paix » s'écrit གྲྷ ད୍ବେ zhi-bde en tibétain. On y remarquera qu'on sépare les syllabes en utilisant une marque dite tseg. Il existe deux formes, l'une dite *uchen*, soit « avec tête » réservée aux documents imprimés, l'autre *umê*, soit « sans tête », manuscrite et cursive (on la repère aisément à l'absence de ligne horizontale au-dessus des lettres). L'écriture tibétaine sert également à transcrire le *dzongkha* (langue nationale du Bhoutan), ou encore le *ladakhi* (province du Ladakh, en Inde).



ཇ ད

## The Cyrillic alphabet: honouring Cyril and Methodius

"Peace" in Russian is Мир, pronounced *mir* (a homonym of the word for "world"). Like Belarusian, Ukrainian, Bulgarian, Serbian, Macedonian, Kyrgyz and Mongolian, the Russian language is written in the Cyrillic alphabet. What is the origin of the name "Cyrillic"? Whom does the name commemorate? To answer that question, two brothers who lived in the ninth century, Cyril (also known as Constantine the Philosopher) and Methodius, must be remembered. They were both monks, originally from Thessaloniki, Greece, and they were entrusted with a mission to evangelize the Slavic peoples. To that end, they worked to devise a suitable writing system for Slavonic (an ancient Slavic language). They invented an alphabet called Glagolitic, from the Slavic word *glagol* which meant "a word".

They visited many regions, including Moravia, Pannonia and Bulgaria. Strictly speaking, although this is still disputed, the Cyrillic alphabet is said to have been developed by their successors, beginning with Clement of Ohrid in the tenth century, who is reputed to have adapted the alphabet to the Bulgarian language at the request of King Boris I, who had been converted to Christianity. At that time, it was not permitted to transcribe holy scriptures into any alphabet other than Hebrew, Greek and Latin. It was therefore necessary to go to Rome and argue convincingly in favour of an additional script that would be better adapted to the Slavic languages.

Today's division of Slavic languages between the Cyrillic and Roman alphabets mostly reflects the dominant religions in the countries concerned. Bulgaria, the Russian Federation and Serbia, where the Byzantine Orthodox Church has been predominant, chose Cyrillic, whereas the Poles, Slovaks, Czechs, Croats and Slovenes, who followed the Roman Catholic Church, chose the Roman alphabet. Each situation has its

particularities, and some cases are complex, such as that of the Romanian language, previously written in Cyrillic, which changed over to the Roman alphabet under the influence of the Transylvanian School in the nineteenth century.

The work of Cyril and Methodius has been so crucial and decisive to the development of Slavic societies that many celebratory days have been created in their honour. These include 27 July, when the two brothers and their five disciples are celebrated, and 24 May, a holiday in honour of education, communication, culture and, naturally, writing. In Sofia (Bulgaria), religious icons are carried in long processions celebrating the merits of the two brothers and the letters of the alphabet.

## L'alphabet cyrillique... en l'honneur de Cyrille et Méthode

La « paix » se dit Мир *mire* en russe (qui signifie également « monde »). Comme en biélorusse, ukrainien, bulgare, serbe, macédonien, kirghiz ou encore mongol\*, elle se transcrit en *cyrillique*. Mais d'où vient donc ce nom « cyrillique » ? Qui consacre-t-il par son évocation ? Afin d'y répondre, retrouvons deux frères vivant au IX<sup>e</sup> siècle : Cyrille (dit *Constantin le Philosophe*) et Méthode. Ils sont tous deux moines, originaires de Salonique (Grèce), et les voilà investis d'une mission d'évangélisation des populations slaves. Pour y parvenir, ils s'attachent à mettre au point une écriture adaptée au *slavon* (ancienne langue slave), laquelle prend le nom de *glagolitique* (du slave *glagol* : « parole »).

Bien des espaces sont tour à tour concernés. Ainsi de la Moravie, de la Pannonie, ou encore de la Bulgarie. Le *cyrillique* proprement dit serait (bien que la question ne soit pas tranchée) le fait de leurs successeurs, à commencer par

Clément d'Ohrid au x<sup>e</sup> siècle. Celui-ci aurait adapté cet alphabet au bulgare à la demande du roi Boris 1<sup>er</sup> converti au christianisme. Signalons au passage que les saintes écritures ne peuvent à l'époque être transcrrites en d'autres systèmes que l'hébreu, le grec ou le latin. Il faudra donc se faire convaincant et aller prêcher à Rome l'adoption d'une autre écriture mieux adaptée aux langues slaves.

La répartition actuelle entre alphabets cyrillique et latin chez les populations Slaves tient principalement compte des choix religieux effectués. Alors que la Bulgarie, la Russie ou encore la Serbie, héritières de l'Église byzantine orthodoxe, s'orientent vers le cyrillique, Polonais, Slovaques, Tchèques, mais aussi Croates ou Slovènes, ayant opté pour le catholicisme apostolique romain, se tournent vers l'alphabet latin. Chaque situation est particulière, et certains cas sont complexes comme celui de la langue roumaine, écrite en cyrillique, qui passera au latin sous l'influence de l'École transylvaine dans le cours du xix<sup>e</sup> siècle.

L'œuvre de Cyrille et Méthode est si marquante, si décisive dans l'évolution des sociétés slaves, que plusieurs fêtes seront initiées en leur nom. Ainsi par exemple du 27 juillet où sont célébrés les deux frères et leurs cinq disciples. Ainsi également du 24 mai qui est une journée en l'honneur de l'éducation, la communication, la culture, et bien entendu l'écriture, occasion par exemple à Sofia (Bulgarie) de porter des icônes en longues processions vantant les mérites des deux moines et des lettres de l'alphabet.



# Мир

## Thai script and the City of Sukhothai

Although Bangkok (or *Krung Thep*, which means “city of angels”) became the capital of Siam (present-day Thailand) in the eighteenth century, it should be remembered that in their time, Sukhothai and Ayutthaya were highly prestigious cities. The beginning of the kingdom of Sukhothai in 1238 marked its independence from its powerful Khmer neighbour. Subsequently, Pho Khun Ram Khamhaeng (1239-1317), also known as Rama the Bold, became its king. He was emblematic in many ways, particularly in the political and philosophical fields. He is said to have been an enlightened king, close to his subjects, and a fervent Buddhist. *“In the time of King Ram Khamhaeng, the city of Sukhothai prospers. There are fishes in the water; there is rice in the paddies (...) This city has four gates. Huge crowds throng to enter and to see the king light candles and play with fire, and the city is full to bursting with people.”*

Ram Khamhaeng is also known for a crucial invention, that of the Thai script, which he devised in 1283, drawing inspiration from the neighbouring Khmer script and from the writing systems of India. These facts are inscribed on a stele dated 1292, discovered in 1834 by Mongkut, the future King Rama IV, who is also known to have inspired the musical comedy *The King and I*.

The Thai language belongs to a family of languages which extends to southern China, Laos, northern Viet Nam and northern Myanmar. Thai is a tonal language, with five distinct tones. The Thai script is an alphasyllabary, combining rounded and straight forms, like a series of sticks playing with loops of great elegance. Words are not separated by spaces, and the script makes no distinction between upper- and lower-case characters.

In Thai, “peace” is written ສັນຕິພາວ and pronounced *santiphāp*.

## L’alphasyllabaire thaï... en la Cité de Sukhothai

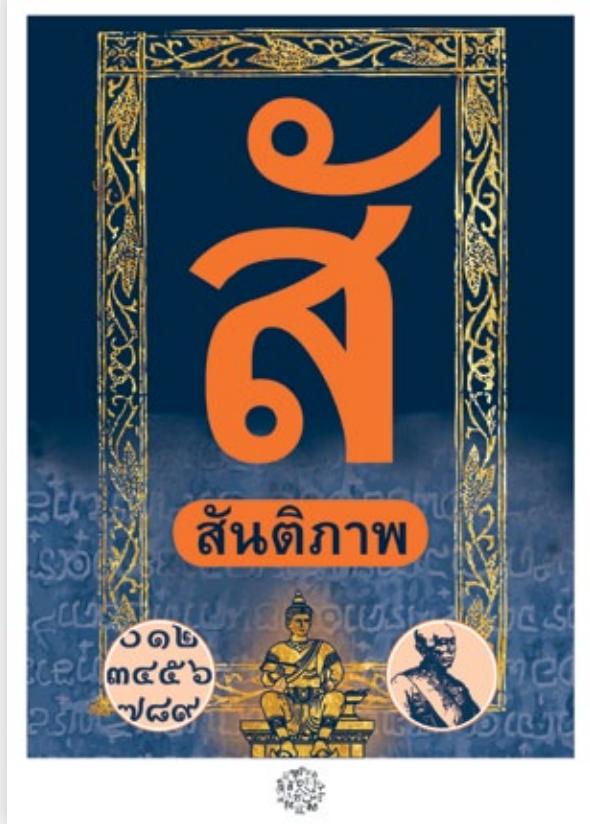
Si Bangkok (ou *Krungthep*, ce qui veut dire « Cité des anges ») devient la capitale du Siam (future Thaïlande) au XVIII<sup>e</sup> siècle, elle ne saurait nous faire oublier que Sukhothai puis Ayutthaya furent en leur temps des cités de grand prestige. L'avènement du royaume de Sukhothai marque en 1238 son indépendance à l'égard du puissant voisin khmer. Quelque temps plus tard, Po-khun Ramkhamhaeng (1239 / 1317), soit Rama « le fort », en devient le roi emblématique. Il l'est à divers titres, et en premier lieu sur les plans politique et philosophique. Ne dit-on pas de lui qu'il fut un roi éclairé, proche de ses sujets, et un fervent bouddhiste. « *Du vivant du roi Ramkhamhaeng, cette cité de Sukhôtai est prospère. Dans l'eau il y a du poisson ; dans la rizière, il y a du riz (...) Cette ville possède quatre portes. Une foule immense s'y presse pour entrer et voir le roi allumer des cierges et jouer avec le feu, et ce muong Sukhothai est plein de peuple à en éclater.* »

Mais Ramkhamhaeng est également connu pour une invention déterminante : celle de l'écriture thaïe qu'il crée en 1283. Il s'inspire pour cela tout à la fois du voisin khmer\* et des écritures indiennes\*. Précisons ici que sa connaissance nous vient d'une stèle (datée de 1292) découverte en 1834 par le futur roi Mongkut. Ce dernier accèdera au trône sous le nom de Rama IV et il est connu en particulier pour avoir inspiré la comédie musicale : *The King and I*.

Le *thaï* appartient à une famille de langues qui, outre la Thaïlande, s'étend sur le Sud de la Chine, le Laos, le Nord du Vietnam ou encore celui de la Birmanie. Elle comporte cinq tons. L'écriture thaïe est un *alphasyllabaire*\*. Elle allie rondeur et droiture, comme une série de bâtonnets qui se livreraient ensemble à des jeux de boucles infinies, plus élégantes les unes que les autres. Ajoutons que les mots n'y

sont pas séparés par un espace et qu'il n'existe pas de différenciation entre minuscules et majuscules.

La « paix » se dit สันติภาพ *santiphāp* en thaï.



ສັນຕິກາພ

## Mongolian scripts... in several stages

At its apogee, the Mongol Empire was the largest in history. It saw many battles, power struggles and disputed successions. Amid efforts to administer such a vast empire and impose the form of peace known as Pax Mongolica, successive attempts were made to create writing systems. During the reign of Genghis Khan, the founder of the empire, a scribe devised an initial system adapted to the Mongolian language (known as *khalkha*), basing it on the alphabet of the Uyghur people, who had joined the Empire. The first known text in this new script was the *Secret History of the Mongols*, published following Genghis Khan's death in 1227. This script is written from top to bottom and from right to left, and letters change their shapes depending on their position within a word.

The Mongol Empire subsequently held sway over most of Asia, particularly China, where its emperors were established for a century under the name of the Yuan Dynasty. A second writing system then came into being, inspired by Tibetan and known as '*phags-pa*' script, attributed to the Tibetan lama Drogön Chögyal Phagpa (1235-1280), who devised it at the request of the Mongolian emperor Kubilai Khan, a grandson of Genghis Khan, in order to unify writing systems throughout the empire.

Another Mongolian script, *soyombo*, was created in the late seventeenth century; it is attributed to Undur Geghen Zanabazar (1635-1723), the spiritual head of Tibetan Buddhism. The current national symbol of Mongolia is derived from it directly although this script is now hardly ever used.

Mongolia then came under Soviet influence, and the writing of the language was once again affected by power politics. The Roman alphabet was adopted for some time, followed in 1941 by an adapted version of the Cyrillic alphabet. The use of all other scripts was then prohibited. This stage

ended when the Union of Soviet Socialist Republics collapsed, and the regime changed. Classical Mongolian script was reintroduced in 1990.

In the Mongolian language, "peace" can be written in the classical script, but also in Cyrillic as ЭНХ ТАЙВАН and in the Roman alphabet as ènx tajvan.

## Les écritures mongoles... en plusieurs étapes

L'Empire mongol fut à son apogée le plus vaste que l'Histoire ait jamais connu. On y compte maintes batailles, conflits de pouvoir, enjeux de succession. Mais pour qu'un tel ensemble puisse être administré, et pour qu'une forme de paix dite « paix mongole » y soit établie, des créations d'écritures seront successivement entreprises. C'est ainsi que du temps de Gengis Khan lui-même, fondateur de cet empire, un scribe est le créateur d'un premier système adapté à la langue mongole (dite *khalkha*). Il s'appuie sur l'alphabet ouïghour dont le peuple s'est rallié à l'Empire. Le premier texte qui voit alors le jour est l'*Histoire Secrète des Mongols* publiée après la mort de Gengis Khan survenue en 1227. Ce système s'écrit de haut en bas et de gauche à droite. Les lettres y changent de forme selon leur place dans le mot.

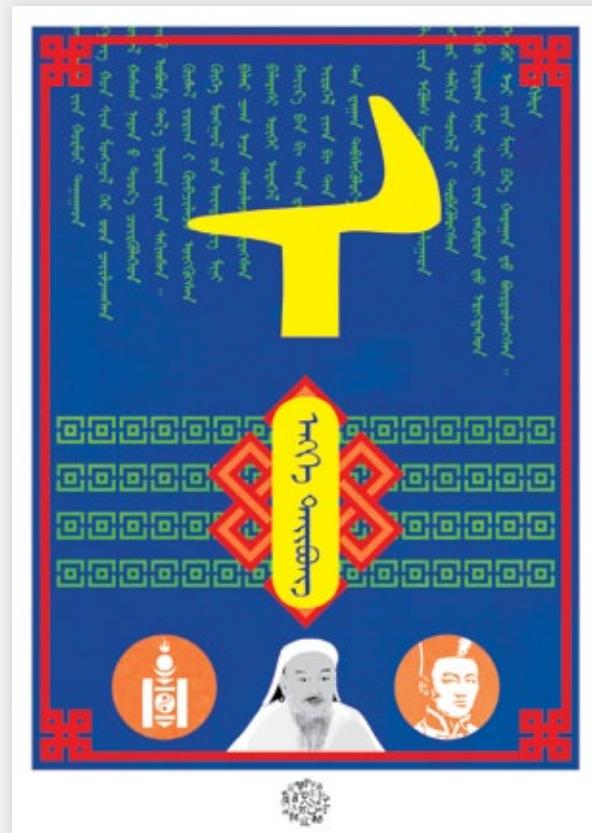
Puis les Mongols dominent progressivement une très grande partie de l'Asie et plus particulièrement la Chine. Ils s'installent en ce pays pour un siècle sous le nom de la dynastie Yuan. Alors apparaît un second système inspiré du tibétain nommé *phags-pa*. On le doit au Tibétain Drogön Chögyal Phagspa (1235 / 1280) qui l'élaboré à la demande de l'empereur mongol Kübiläi Khân (petit-fils du conquérant) dans le but d'unifier l'écriture dans tout l'empire.

Soulignons l'existence d'une autre écriture mongole dite *soyombo* créée à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle ; on la doit à Zanabazar

(1635 / 1723), chef spirituel du bouddhisme tibétain. Le symbole national actuel de la Mongolie s'en est directement saisi, bien que cette écriture ne soit plus guère employée aujourd'hui.

Puis viennent les heures d'influence soviétique et l'écriture une fois encore n'échappe pas à ce jeu des pouvoirs. Y sont adoptés l'alphabet latin\*, puis une adaptation du cyrillique\* (en 1941). On ne tarde pas alors à interdire l'usage de tous les autres systèmes. La fin de l'Union soviétique, et le changement de régime qui lui succède, auront raison de cette étape et l'écriture mongole classique sera réintroduite à partir de 1990.

La « paix » mongole peut ainsi se manifester en écriture classique, ainsi qu'en cyrillique Энх тайван, et en latin ènx *tajvan*.



Энх тайван

## Korean script: a tribute to King Sejong

“ A tree whose roots are deep: in the wind does not shake; its flowers have luminance; its fruit, fragrance. ”

“ The water from a deep spring, because a drought dries it not, becomes a stream and flows to the sea. ”

Songs of the Dragons Flying to Heaven (Yongbieocheonga),  
Chapter 2

In Korean, “peace” is written 평화 and pronounced *pyon-ghwa*. This alphabet, comprising 14 consonants and 10 vowels, is widely recognized as having an exceptional capacity to reflect the spoken language of Korea. To attain such perfection, it is said that the creator of this alphabet studied the movements of the tongue, lips and teeth in order to design new letters. This was consistent with the wishes of King Sejong, who acted to have it devised in 1443. Why did he undertake such a task?

The answer is to be found a few years earlier, when Korea was still using only Chinese script. As Korean and Chinese do not belong to the same language family, so many difficulties were involved in using Chinese script to transcribe Korean that the general population could not read the written language. King Sejong summoned a group of scholars and decreed that an alphabet better adapted to the Korean language should be created. *Songs of the Dragons Flying to Heaven* was the first text published in the new alphabet.

Many men of letters who had been accustomed to the use of Chinese characters were against the new idea. How could this king, who was himself a scholar, imagine that the new script would have any success? Was it not the “script of one morning”? From their viewpoint, the difficulty of learning Chinese was a guarantee of reliability which could not be provided by a script that could be learnt in the space of

a morning. King Sejong did not give way, however, and the Korean alphabet ultimately became universal in the country. In the early twentieth century it was given the name *hangul* (ou *hangeul*), meaning “great script”, and holidays were dedicated to it on 9 October in South Korea and on 15 January in North Korea (where the script is known as *Chosön'gǔl*). It was announced in 1989 that the UNESCO King Sejong Literacy Prize would be awarded yearly, thus perpetuating the King’s memory.

## L'alphabet coréen... en l'honneur du roi Sejong

“ L'arbre dont la racine est profonde ne se balance pas au vent, ses fleurs éclosent splendidement alors que ses fruits abondent. ”

“ L'eau dont la source est profonde ne tarit pas même par sécheresse, en formant une rivière elle coule à la mer. ”

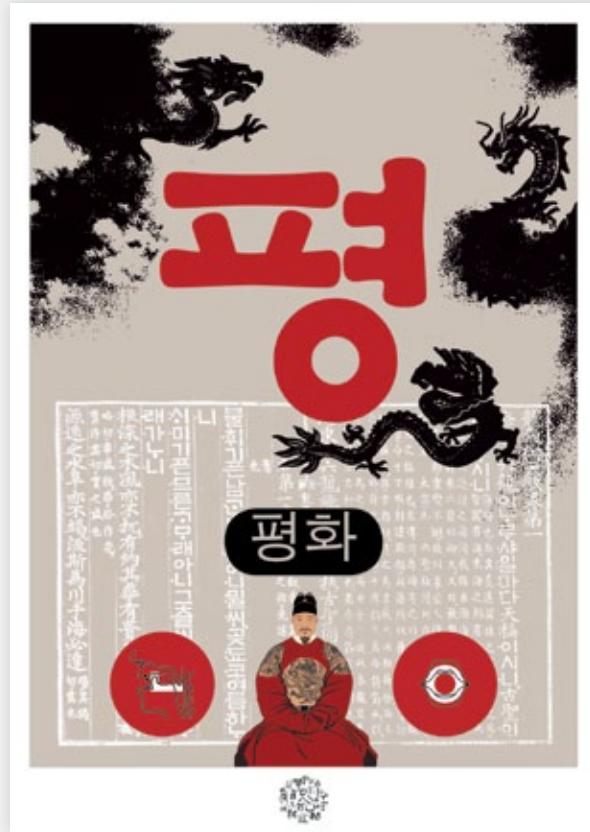
Chant des Dragons Volant dans le Ciel (Yongbieocheonga) - Chapitre 2

La « paix » s’écrit 평화 en coréen et se dit *pyonghwa*. Cet alphabet constitué de 14 consonnes et 10 voyelles, est unanimement reconnu pour son exceptionnelle capacité à restituer la langue coréenne. On dit que pour atteindre cette perfection on s'est inspiré des mouvements de la langue, des lèvres et des dents, afin de dessiner les lettres nouvelles. Ainsi le voulut le roi Sejong qui est à l'origine de sa création en 1443. Mais pourquoi avoir conduit une telle entreprise ?

Pour bien le comprendre, il faut nous reporter quelques années plus tôt à une époque où la Corée pratique encore exclusivement l’écriture chinoise. Or le coréen et le chinois n’appartiennent pas au même groupe linguistique et l’usage de l’écriture chinoise pour transcrire le coréen suppose donc

de dépasser de nombreuses difficultés. Le peuple ne pouvant ainsi y accéder, le roi Sejong décide de convoquer un groupe de savants et ordonne la création d'un alphabet mieux adapté à la langue coréenne. *Le Chant des Dragons Volant dans le Ciel* est le premier texte diffusé en ce nouvel alphabet.

Observons toutefois que de nombreux hommes de lettres formés à la maîtrise du chinois manifestent aussitôt leur opposition. Comment ce roi, par ailleurs lettré lui-même, peut-il imaginer que cette nouvelle écriture connaîtra le moindre succès ! N'est-elle pas « l'écriture d'une matinée » ? On comprendra ici qu'à leurs yeux la difficulté d'apprentissage du chinois est une garantie de sérieux que ne remplit pas une écriture qu'on pourrait donc apprendre « en une (seule) matinée ». Néanmoins Sejong ne cède pas et l'alphabet coréen finit par s'imposer à tous. On lui donnera au début du xx<sup>e</sup> siècle le nom de *hangul* (ou *hangeul*) ce qui signifie : « la grande écriture », digne d'une fête qui a lieu le 9 octobre en Corée du Sud, et le 15 janvier en Corée du Nord (où l'on nomme plutôt l'écriture : *chosongul* ou *joseongul*). En outre a été décidée en 1989 l'attribution annuelle des Prix d'alphabetisation du roi Sejong qui en perpétuent ainsi la mémoire.



# 평화

## The Nakhi people and the beauty of characters

The Nakhi people are one of the 55 national minorities in China. They live in Yunnan, preserving their ancient matriarchal culture, which has developed a particular spirituality, that of the *Dongba* (the name of its priests), but also a pictographic script which is unique in the world. The Nakhi use it to write down their knowledge, rites and legends.

One such legend tells of a man who found a marvellous stone on the Jade Dragon Mountain and decided to take it home. Breaking his journey for rest and refreshment, he put the stone on the ground, but when he tried to pick it up he suddenly found that he could not lift it: the stone had become too heavy. He ultimately understood that it was the residence of the god Sanduo, and a temple was built at the place where the stone had decided to stay.

Nakhi script, a magnificent reflection of that people's cultural particularities, shows the potential of writing in preserving cultural identity. To enter that world is to touch the people's soul; this is exactly what was done by a United States botanist and linguist called Joseph Rock (1884/1962), the author of the first Nakhi dictionary.

Some of the characters are written in black, others in colour. The script is generally written into rectangular notebooks, from left to right, breaking the page into uneven spaces. Some have theorized that the Nakhi script is 1,000 years old; others say several centuries. Dongba priests believe that the glyphs were formed by the trace which is left when a tree root is removed or a stone is picked up. This is, of course, provided that the stone is not inhabited by the god Sanduo!

The written form of "peace" in this script involves several glyphs. The Earth is represented by the base, the sky by a

horizontal brace; between them are two armed men fighting, with negation denoted by a glyph on the left.

## Les Naxi... et la beauté du signe

Les Naxi sont l'une des 55 minorités nationales chinoises. Ils vivent dans le Yunnan où ils sont dépositaires d'une ancienne culture, matriarcale, laquelle a développé une spiritualité particulière dite des *Dongba* (nom des prêtres), mais aussi une écriture pictographique unique au monde. Les Naxi y ont consigné leurs savoirs, rites et légendes.

L'une de ces légendes raconte qu'un homme se rendant sur la Montagne du Dragon de Jade, avait trouvé une pierre si magnifique qu'il avait décidé de la rapporter chez lui. Il s'arrêta toutefois sur le chemin afin de se reposer et se désaltérer, et déposa la pierre à ses pieds. Or lorsqu'il voulut la reprendre, le voyageur fut soudain dans l'incapacité de la soulever : elle était devenue trop lourde. Il finit par comprendre que cette pierre était la résidence même du dieu Sanduo. C'est pourquoi les Anciens ont édifié son temple à l'endroit où la pierre décida d'interrompre sa route.

L'écriture naxi est un magnifique témoignage des particularités de cette culture et renvoie ainsi à la force que l'écriture peut revêtir au regard de l'identité et de sa sauvegarde. Pénétrer dans cet univers n'est pas moins qu'accéder à l'âme d'un peuple et c'est notamment ce que fera un botaniste et linguiste américain nommé Joseph Rock (1884 / 1962). Celui-ci composera le premier dictionnaire naxi.

Certains signes sont en noir. D'autres utilisent la couleur. Le plus souvent on se sert de carnets rectangulaires qu'on écrit dans le sens de la longueur en séparant l'espace en cases inégales. D'aucuns prétendent que l'écriture des Naxi a été inventée il y a mille ans. D'autres plus modestes

évoquent plutôt quelques siècles. Les prêtres Dongba pensent quant à eux que ces caractères ont été formés par la trace qui subsiste lorsqu'on enlève la racine d'un arbre, ou une pierre sur le sol. Bien sûr à condition qu'ils ne soient pas habités par le dieu Sanduo !

L'écriture de la paix en naxi voit l'agencement de plusieurs éléments : la terre représentée par le socle, le ciel marqué par l'accordade horizontale et, entre eux, deux hommes armés se querellant, tandis qu'une négation en est faite par le signe de gauche.



## Vietnamese script: transcribing six tones

The Vietnamese language belongs to the Austro-Asiatic language family, which also includes Khmer and some languages in India, Bangladesh and Laos. The written language initially used Chinese characters before the change-over to the Roman alphabet. In the first century A.D., Viet Nam began, as had Korea and Japan, to use Chinese script, which was referred to as *chữ Hán* (or *chữ nho* or *hán tự*). The country's independence, achieved in 939, would also have consequences in these areas, for the country soon developed a system known as *quốc âm* (subsequently *chữ nôm*). The principle was to adapt Chinese script to the Vietnamese language; new ideograms were introduced. Major literary works have used *chữ nôm*, for example Kim Vân Kiều (or *Truyện Kiều*, "Kiều Story"), an epic poem, widely considered to be the expression of the Vietnamese soul, written in the early nineteenth century by Nguyễn Du (1766-1820).

The advent of Christianity and the Roman alphabet in the seventeenth century marked a turning-point. On the basis of the Roman alphabet, the Jesuit missionary Alexandre de Rhodes (1591-1660) devised *chữ quốc ngữ* (more commonly known as *quốc ngữ*), which means "written national language". He made the most of the work of Francesco de Pina and is thought to have drawn inspiration from the *rōmaji* system devised by a fellow-Jesuit for the transliteration of Japanese. After *quốc ngữ* became the official written form of the language in 1918, its popularity soared at the expense of *chữ nôm*. Its official status was confirmed in 1954.

The most marked characteristic of *quốc ngữ* is due to a distinctive feature of the Vietnamese language, namely its six tones, there being four in Mandarin Chinese and five in Thai. As a tonal change transforms the meaning of a word, a specific system of notation was devised, entailing the use

of diacritical signs or diacritics in a variety of combinations.

"Peace" is pronounced *hòa bình* in Vietnamese.

## L'écriture vietnamienne... transcrire six tons

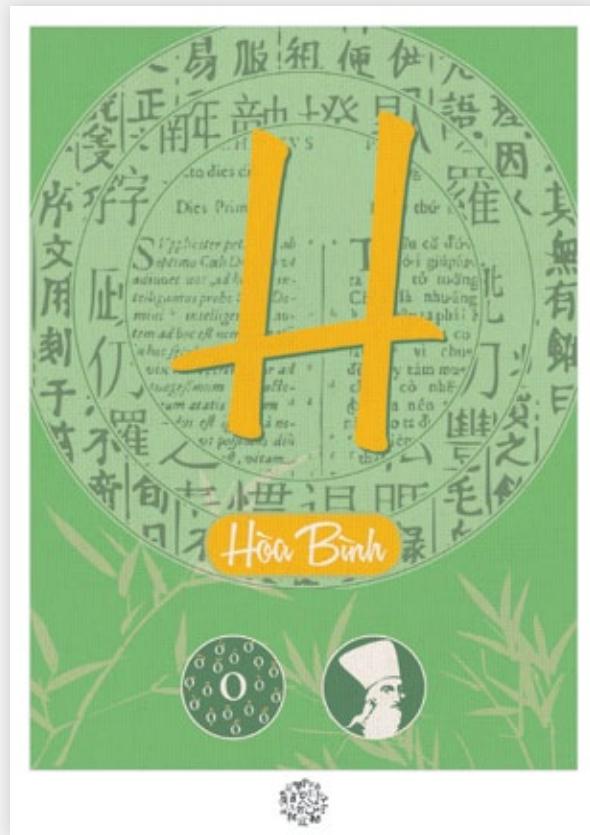
*La langue vietnamienne appartient à la famille austro-asiatique* (comprenant en outre *le khmer\**, mais aussi quelques langues en Inde, au Bangladesh ou encore au Laos). En termes d'écriture, elle s'appuie successivement sur les ressources du chinois, puis plus récemment de l'alphabet latin. Tout d'abord comme l'ont fait les Coréens ou les Japonais, les Vietnamiens commencent à utiliser l'écriture chinoise au 1<sup>er</sup> siècle de l'ère chrétienne, celle-ci étant nommée *chữ Hán* (ou encore *chữ nho* ou *hán tự*). L'indépendance du pays obtenue en 939 va avoir des conséquences également en ces domaines, puisqu'un autre système qualifié quant à lui de *quốc âm* (puis de *chữ nôm*) se développe bientôt. Le principe consiste à adapter l'écriture chinoise à la langue vietnamienne (en y introduisant notamment des signes, *sinogrammes*, supplémentaires). De grandes œuvres peuvent s'enorgueillir de l'emploi du *chữ nôm*, ainsi du *Kim Vân Kiều* (ou *Truyện Kiều*, « histoire de Kiều »), poème écrit au début du xix<sup>e</sup> siècle par Nguyễn Du (1766 / 1820) et souvent considéré comme l'expression même de l'âme vietnamienne.

L'arrivée du christianisme et de l'alphabet latin marque dès le xvii<sup>e</sup> siècle un tournant décisif. Un jésuite, le père Alexandre de Rhodes (1591 / 1660), perfectionne ainsi, sur une base latine, le *chữ quốc ngữ* (plus souvent nommé *quốc ngữ*) ce qui signifie « écriture de la langue nationale ». Il profite notamment des travaux de Francesco de Pina et se serait également inspiré du système *rōmaji* mis au point par un autre jésuite pour la transcription du japonais\*.

Le quôc ngû devenu écriture officielle en 1918 connaît alors un véritable essor et finit par s'imposer au détriment du chữ nôm. Il est confirmé dans ce statut en 1954.

La chose la plus caractéristique de cette transcription latine y tient à une particularité de la langue vietnamienne. En effet, si le chinois possède quatre tons et le thaï cinq, le vietnamien en mobilise six pour sa part ! Comprendons que la variation de ton correspond à une variation de sens. Ainsi fut mis au point un système de notation spécifique par l'adjonction de signes complémentaires (*diacritiques*) dans toutes leurs multiples variations.

Le mot « paix » se dit *hòa bình* en vietnamien.



# Hòa Bình

## Cherokee script: the durability of the sequoia

The name "sequoia", denoting a remarkable conifer that can grow to more than 100 metres in height, is well known. That name was chosen by the Austrian botanist and linguist Stephan Ladislaus Endlicher (1804-1849). To what, or to whom, was he referring? The answer is to be found in the United States of America, where a certain George Guess, known by the Cherokee name Sequoyah (1760/1776?-1863), the distinguished creator of the Cherokee script, lived. Originally comprising 86 characters, this was the first writing system of its kind designed to transcribe an indigenous language in the Americas. The circumstances of its creation are surprising: Sequoyah took characters already used in printing and transformed them in various ways. Initially, he attempted to create a character for each word (*morphemographic system*) but he ultimately created a syllabary, which was better adapted to the Cherokee language.

After some hesitation, Sequoyah's strength of conviction (and some help from his daughter) led to the wholesale adoption of this system by the Cherokee people in 1825. This was a few years before the tragic events of the Trail of Tears in the 1830s, when the Indian Removal Act led to the forced displacement of several indigenous groups including the Cherokee, Muscogee and Seminole peoples.

Sequoyah's creation is wholly admirable, reflecting his determination to provide a people, his people, with a means of access to knowledge while preserving the vitality and continuity of their language. It is no coincidence that Cherokee has survived the erosion of recent centuries better than many other indigenous languages of the Americas. As to the adoption of the name "sequoia" for the tree, it is clear that Endlicher rightly equated its strength and resilience with the image of the exceptional man who had devoted 12 years of

his life to the transcription of his language. Lastly, some have suggested that the Cherokee syllabary may have inspired the Vai syllabary in Liberia, through a Cherokee named Curtis who lived in Liberia and married a woman of the Vai people.

In the Cherokee language, "peace" is written ሌ.ቃ.ሸ and pronounced *dohiyi*.

## L'écriture cherokee... et la persévérence du séquoia

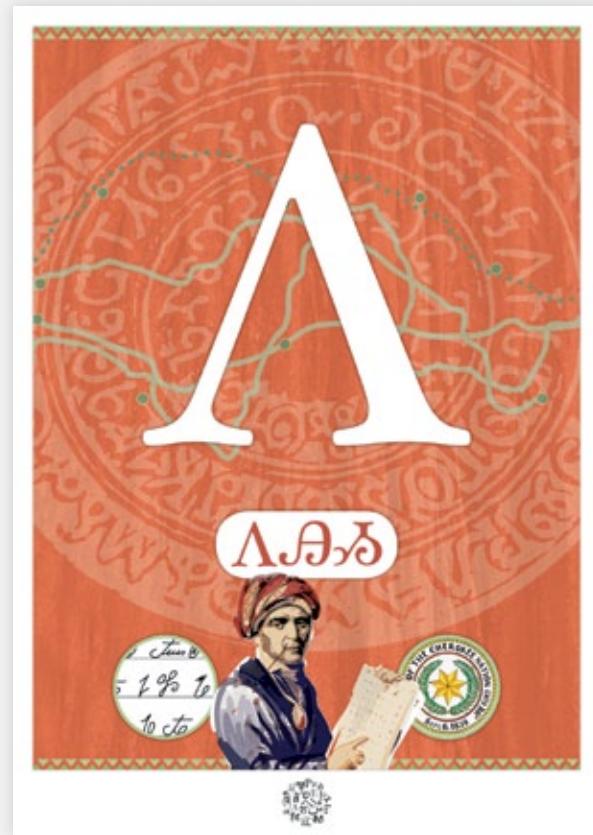
Nous connaissons le nom de cet arbre exceptionnel qu'est le *séquoia*, conifère pouvant atteindre plus de cent mètres ! On en doit le choix à un botaniste (et linguiste) autrichien : Stephan Ladislaus Endlicher (1804 / 1849). Mais à qui, mais à quoi, référail de la sorte ? La réponse à cette étrange question réside aux États-Unis. Nous la trouverons en effet auprès d'un certain George Guess, connu sous son nom indien *Sequoyah* (entre 1760 et 1776 / 1863). Si celui-ci nous intéresse ici, c'est parce qu'il est le prestigieux créateur de l'écriture cherokee. Composée à l'origine de 86 signes, c'est le premier système autochtone de cette nature destiné à transcrire une langue amérindienne. Les circonstances qui président à sa création sont étonnantes puisque Sequoyah s'emploie à reprendre les lettres d'une casse d'imprimerie qu'il va renverser, transformer. Sa démarche initiale vise à créer un caractère pour chaque mot (*morphémographie*) mais, chemin faisant, il travaille à un syllabaire mieux adapté à la langue cherokee.

Après quelques hésitations mais grâce à la force de conviction de son créateur (et l'aide de sa fille), la Nation Cherokee l'adopte massivement en 1825. Cela se produit quelques années avant la *Piste des Larmes* de sinistre mémoire (on se rappellera ici que l'*Indian Removal Act* conduira dans les années 1830 au déplacement de plusieurs peuples amérindiens

dont les Cherokees, mais aussi les Greeks, les Séminoles, etc.).

L'œuvre de Sequoyah est en tout point admirable car elle témoigne d'une volonté implacable de doter un peuple, son peuple, d'un moyen d'accéder aux savoirs, tout en défendant la vitalité et la transmission d'une langue. Ce n'est sans doute pas par hasard si le cherokee a mieux résisté que d'autres langues amérindiennes à l'érosion de ces derniers siècles. Quant à l'attribution du nom de *séquoia*, on aura compris qu'Endlicher voulut à juste titre en vanter la robustesse et la persévérence à l'image de cet homme exceptionnel qui y dédia douze années de sa vie ! Il est enfin à noter une étrange filiation, certains auteurs avançant l'hypothèse que l'écriture cherokee ait pu inspirer la création du syllabaire vai... au Libéria, remontant en effet à un Cherokee du nom de Curtis qui y épousa une jeune fille vai.

La « paix » se dit *dohiyi* en cherokee et s'écrit : Λ.Θ.ሕ.



Λ.Θ.ሕ

## Inuktitut script and its extraordinary simplicity

The Inuit languages, which belong to the Eskimo-Aleut family, include Inupiat, spoken in Alaska, and Inuktitut in Canada. In the second half of the nineteenth century, a syllabary was adopted for the Inuktitut language, adapted from a system which had previously been used by other peoples and had originated among the Ojibwe people. The Ojibwe language belongs to a different family, the Algonquian languages, and its speakers had traditionally used a mnemonic system to record events and rituals on birchbark rolls. In the 1830s, a British missionary named James Evans (1801-1846), drawing inspiration from a system invented by Isaac Pitman, devised a very convenient syllabary based on an initial set of nine symbols, each of which could be turned in any one of four directions to form syllables. This syllabary is based on a stenographic model (from the Greek *graphein* "to write" and *stenos* "narrow"). A triangle pointing upwards represents "i", but pointing to the right it represents "u" and to the left, "a".

Evans initially taught this system by writing in soot on birchbark and was therefore dubbed "man who made birchbark speak". Nonetheless, his superiors did not share his views or his enthusiasm, and he was transferred to the territory of the Cree people, where he adapted his system to their language. Subsequently, John Horden and E. A. Watkins brought the writing system into the territory of the Inuit people, where Edmund Peck (1850-1924) sought to have it adopted. Dubbed *Uqammaq*, "he who speaks well", by the Inuit, he worked hard and became the author of an Inuktitut-English dictionary.

Currently, two writing systems are used in Inuktitut, as some communities (in Greenland, for example) prefer the Roman alphabet. "Peace" is pronounced *saimmasimaniq* and written ᐳΔᴸꝝꝝꝝ in Inuktitut. With the same root, ᐳΔꝝ *saimu* means "goodbye" or "may peace be with you".

## L'alphasyllabaire inuktitut... et son extraordinaire simplicité

Les langues *inuit* appartiennent à la famille *eskimo-aléoute*. Elles comprennent entre autres *l'inupiaq* pratiqué en Alaska, ou encore *l'inuktitut* au Canada. Ce dernier opte dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle pour l'usage d'un syllabaire dit *inuktitut* dont l'histoire est attachée à d'autres peuples avant de parvenir aux Inuit. La naissance de cette écriture s'opère en effet tout d'abord chez les Indiens Ojibwés. Observons que ces derniers appartiennent à un autre groupe linguistique, dit *algonquien*, et qu'ils possèdent traditionnellement un système mnémotechnique d'enregistrement des événements et des rites sur des rouleaux constitués d'écorce de bouleau. Dans les années 1830, un missionnaire nommé James Evans (1801 / 1846) s'inspire d'un système créé par Isaac Pitman, et met au point un syllabaire très commode permettant à partir de neuf symboles de départ, d'orienter la lettre dans les quatre directions pour former ainsi des syllabes. Ce syllabaire est en effet réalisé sur un modèle dit *sténographique* (du grec *graphein* : « écrire », et *stenos* : « étroit, resserré »). Un triangle pointe tournée vers le haut pour former la lettre « i ». Le même triangle pointe tournée vers la droite pour la lettre « u », ou vers la gauche pour le « a ».

Evans l'enseigne initialement sur écorces de bouleau au moyen de la suie, gagnant ainsi le titre de « l'homme qui a fait parler l'écorce de bouleau » ! Il se trouve toutefois que sa hiérarchie ne partage pas les vues ni l'enthousiasme qu'il y place, et qu'une autre étape le conduit sur la terre des Indiens Cris (Crees) où une adaptation de ce système est effectuée. Puis John Horden et E. A. Watkins le portent dans le monde inuit, où le Révérend Edmund Peck (1850 / 1924) s'emploie à le faire adopter. Celui-ci nommé *Uqammaq*, « celui qui parle bien », ne ménagera pas sa peine et sera l'auteur d'un dictionnaire de référence bilingue, inuktitut-anglais.

À ce jour, deux écritures se partagent la transcription de la langue inuktitut, certaines communautés ayant préféré l'alphabet *latin* (comme au Groenland par exemple). La « paix » se dit *saimmasimaniq* en inuktitut et s'écrit ḥΔ舅L舅Lσ舅b. Sur le même radical, on pourra écrire ḥΔ舅 saimu qui signifie : « au revoir / que la paix soit sur vous ! ».



ḥΔ舅L舅Lσ舅b

## The Braille system: writing for all

How can those who cannot see have access to the world of reading and writing, which might be regarded as crucial to their future? Owing to human inventiveness, various solutions have been found such as the invention in the fourteenth century by a blind Arab scholar named Zayn al-Din 'Ali ibn Ahmad al-Amidi, of a method based on the use of fruit stones. This enabled him to identify books and even to summarize certain information. There were further initiatives in the succeeding centuries, but they were unsuccessful because of their complexity or their lack of dissemination.

The issue was considered again in the eighteenth and nineteenth centuries, a key period in terms of people's perception of the blind. In 1749, Denis Diderot, the future editor of the *Encyclopédie*, wrote his "Letter on the Blind For the Use of Those Who See", laying emphasis on the sense of touch, which he believed should be developed. Similarly, in 1771, Valentin Haüy (1744-1822) was deeply shocked when, visiting a street festival called "Saint Ovid's Fair" in Paris, he witnessed unbearable scenes in which blind people took part in a "burlesque concert". Outraged by what he had seen, he devoted himself to combating such injustice; 13 years later, he founded the *Institut des Jeunes Aveugles* (Institute for Blind Children). In a similar vein and during the same period, Charles-Michel de L'Épée (1712-1789), achieving great progress, devised a system of hand signs for deaf-mutes.

Louis Braille (1809-1852) took this liberating process a step further. Having lost one eye in an accident, he became completely blind at the age of five years and was therefore highly sensitive to the communication needs of the visually impaired. His aim was to devise a system to enable them to read. On the basis of a more complex system for nocturnal communication among soldiers invented by Charles Barbier

de la Serre (1767-1841), he devised a notation based on the positions of six raised dots. Although his work was published in 1829, it was not until 1854 that it was more widely adopted. The Braille system has gradually been adapted to the world's languages; there are now Braille systems for Chinese, Japanese, Hebrew, Vietnamese, Thai...

The Braille transcription of the word "paix" (peace) in French, the mother tongue of Louis Braille, involves four separate signs.

## Le système Braille... pour tous

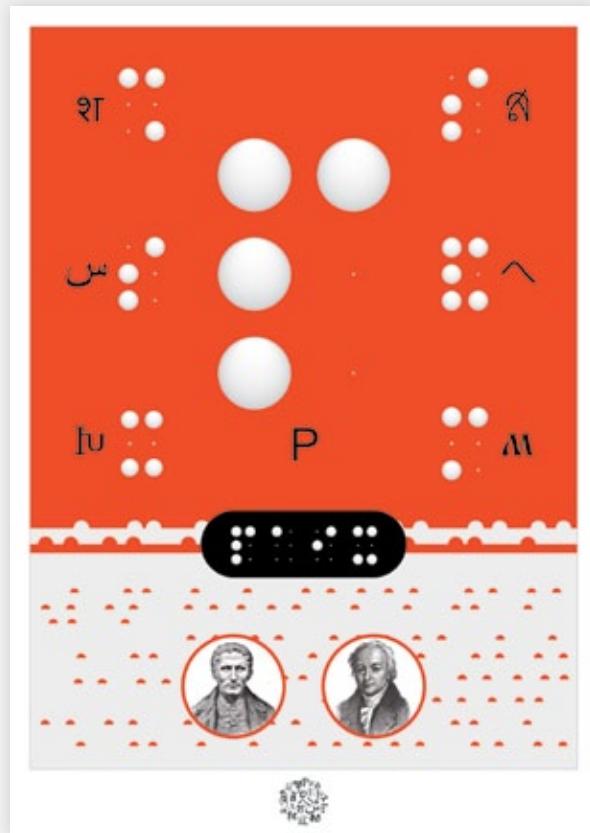
Comment aborder le monde des écritures, et de la lecture, sans bénéficier de la vue, laquelle semblerait pourtant à l'évidence indissociable de son destin ? Diverses réponses seront apportées au fil de l'inventivité humaine, dont par exemple celle d'un savant arabe, non-voyant, nommé Zayn al-Din 'Ali ibn Ahmad al-Amidi qui au XIV<sup>e</sup> siècle élabore une méthode à partir de noyaux de fruits. Celle-ci lui permettra d'identifier les livres et même de résumer certaines informations. D'autres initiatives seront conduites dans les siècles suivants mais n'aboutiront pas soit en raison de leur complexité, soit par manque de diffusion.

Les XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles vont aider à repenser la question. Nous nous trouvons alors à une époque charnière dans la considération des non-voyants. Ainsi Denis Diderot, futur rédacteur de l'*Encyclopédie*, rédige-t-il en 1749 sa *Lettre sur les aveugles à l'usage de ceux qui voient*, insistant sur le sens du toucher qu'il recommande de développer. Dans la même veine, en 1771, Valentin Haüy (1744 / 1822) est fortement choqué lorsque, se rendant un jour à la Foire Saint-Ovide à Paris, il assiste à des scènes insupportables où des non-voyants participent à un « concert burlesque ».

Ulcéré par ce qu'il vient d'observer, il consacre son énergie à combattre cette injustice et, treize ans plus tard, fonde *l'Institut des Jeunes Aveugles*. En cette même époque et dans un registre voisin, les avancées de Charles-Michel de L'Epée (1712 / 1789) permettent de mettre au point un code gestuel au service des sourds-muets.

À son tour, Louis Braille (1809 / 1852) va donc s'employer à repousser les frontières de l'interdit. Ayant perdu un œil suite à un accident, puis complètement la vue à l'âge de 5 ans, il est très tôt sensible à la communication des non-voyants. C'est pourquoi il vise à établir un principe facilitant leur lecture. S'inspirant d'un système plus complexe élaboré pour les militaires par Marie Charles Barbier de La Serre (1767 / 1841), il conçoit une notation fondée sur l'alternance de six points en relief. Son premier ouvrage est publié en 1829 même s'il faudra attendre 1854 pour qu'il soit plus largement adopté. D'étape en étape, le braille s'est progressivement adapté aux langues du monde et c'est ainsi qu'il existe un système braille pour le chinois, le japonais, l'hébreu, le vietnamien ou encore le thaï.

L'écriture du terme de « paix » (en français, langue de L. Braille) voit l'association de quatre signes.



## Bamum script and King Ibrahim Njoya

Africa is a land of writing. Apart from the Egyptian hieroglyphics, the Ethiopian syllabary and the tifinagh script, another outstanding example is the Vai language of Liberia, for which a syllabary was devised by Momolu Duwalu Bukele in the first half of the nineteenth century. Equally noteworthy are Mohammed Turay and his pupil Kisimi Kamara (Sierra Leone), whose names are associated with Mende script (also known as *kikakui*), the fascinating adventure of the Ivorian Frédéric Bruly Bouabré, the inventor of the alphabet used to transcribe the language of his people, the Bété, and the work of the Malian Woyo Couloubayi, who created *masaba* script in 1930. The *Nsibidi* script (Nigeria) and the *Mandombe* script invented in 1978 by Wabeladio Payi (Democratic Republic of the Congo) are similarly remarkable.

Another interesting example is Bamum script. The Bamum people, together with the Bamileke and the Tikar, are one of the three ethnic groups in western Cameroon. The Kingdom of Bamum had been a precolonial state for several centuries; its capital, Fumban, featured a royal palace. The writing system devised in the late nineteenth century by King Ibrahim Njoya is a magnificent example of awareness of ethnic identity. Wishing to perpetuate his people's knowledge and traditions, Njoya devised the Bamum script, which originally comprised 510 signs. Successive revisions reduced this number to 70. From the beginning, Bamum script was used in order to affirm the people's identity through the compilation of the *Histoire des Bamoun* (History of the Bamum People) and its dissemination in schools.

Although Njoya died in exile in 1933, owing to his multifaceted changes, he has left a unique and prestigious legacy, to which there was an intellectual aspect because Njoya also invented a secret language, Shümom, which was used in Ba-

mum rituals. Another major cultural feature is the biennial ceremony of *Nguon*, a solemn and highly symbolic festivity that reflects the close relations between the king and his people.

In Bamum, "peace" is pronounced *fueshe* and written. This word evokes calm, coolth and silence and return to normalcy such as after dousing with cold water or healing after illness. A return to peace, in other words.

## L'écriture des Bamoun... et le sultan Njoya

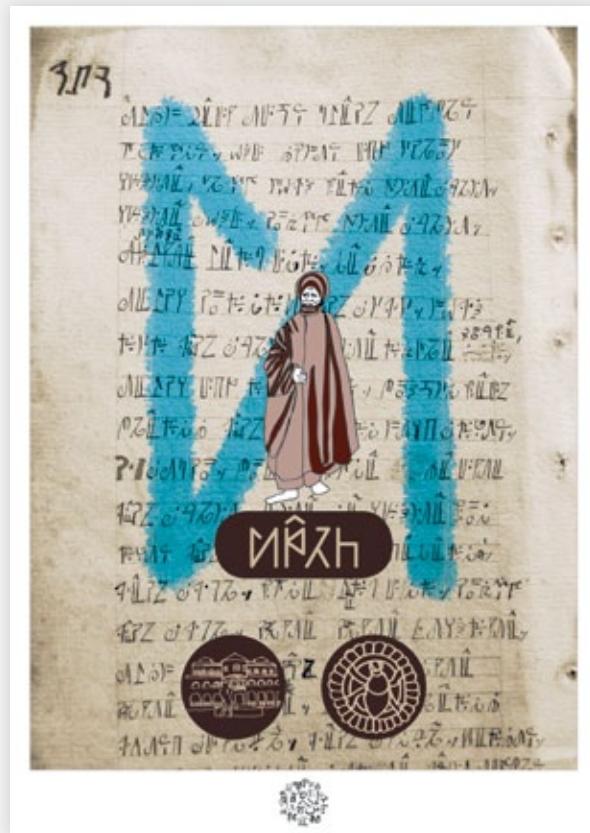
L'Afrique est terre d'écritures. Outre les *hiéroglyphes égyptiens*, le *syllabaire éthiopien*\* ou le *tifinagh*\*, convoquons-nous par exemple les *Vai* (Libéria) lesquels bénéficient dès la première moitié du xix<sup>e</sup> siècle d'une écriture syllabique créée par Momolu Duwalu Bukele ? Saluerons-nous également la mémoire de Mohammed Turay et de son élève Kisimi Kamara (Sierra Leone), dont les noms restent liés à l'écriture *mende* (également nommée *kikakui*) ? Non moins passionnante n'est-elle pas l'aventure de l'Ivoirien Frédéric Bruly Bouabré, attaché à l'écriture des *Bété* ? Ou celle du Malien Woyo Couloubayi, créateur du *masaba* en 1930 ! Que dire encore de l'écriture *nsibidi* (au Nigeria), ou du *mandombe* inventé par Wabeladio Payi en 1978 (au Congo) !

Parmi ces créations, il en est également une autre : celle des *Bamoun*. Ceux-ci forment avec les *Bamiléké* et les *Tikar*, l'un des trois groupes ethniques dans cette région à l'Ouest du Cameroun, et sont forts d'un royaume établi sur les sept derniers siècles. Leur capitale est Foumban qui y dispose d'un palais. L'écriture mise au point par le sultan Ibrahim Njoya à la fin du xix<sup>e</sup> siècle reste à ce jour une magnifique illustration d'une prise de conscience identitaire. Voulant consigner les traditions de son peuple, mais aussi ses savoirs, il crée un système qui à l'origine comporte 510 signes.

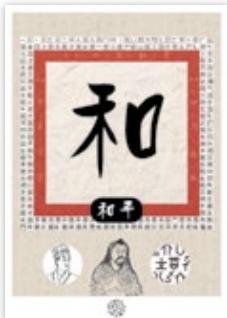
Puis des révisions successives ramènent le nombre de signes à 70. Cette écriture servira dès le début à affirmer l'identité des Bamoun au travers de la rédaction de *l'Histoire des Bamoun* et sa diffusion dans les écoles.

Par delà le destin du sultan qui meurt en exil en 1933, c'est à un héritage unique et prestigieux que conduit ce bouleversement ô combien pluriel. Ajoutons à cela sa dimension spirituelle puisque Njoya inventera également une langue secrète : le *shû-mom*, présente au cœur des rites bamoun. À ce titre, observons un autre grand moment culturel qui prend corps tous les deux ans avec la cérémonie dite du *Nguon*. Ce temps solennel et hautement symbolique manifeste la relation de proximité entre le roi et l'ensemble du peuple.

La « paix » se dit *fueshe* نِبَلَةٍ en bamoun. Ce mot évoque ce qui est calme, ne brûle pas, n'est pas bruyant, ou encore revient à la normale, comme l'eau froide, ou bien lors d'une guérison après une maladie. Le retour à la paix en quelque sorte.



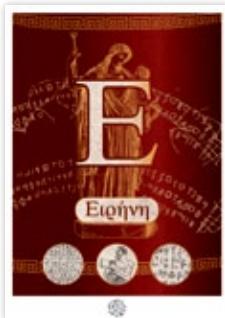
نِبَلَةٍ



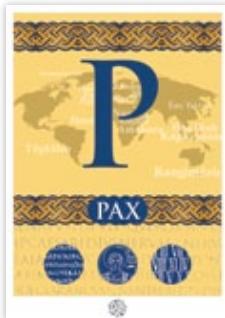
15



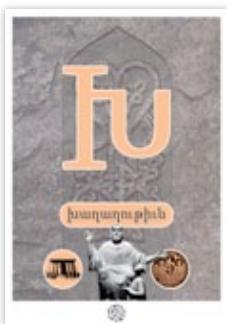
17



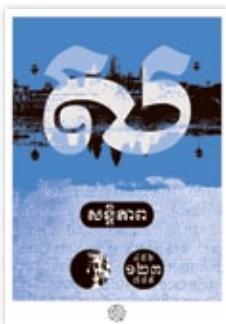
19



21



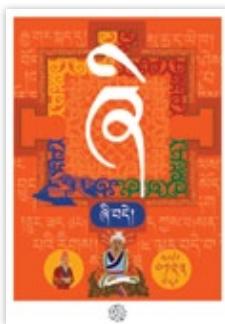
31



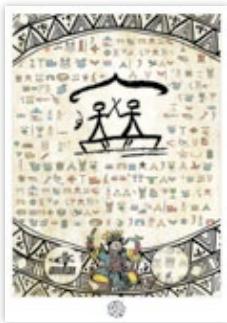
33



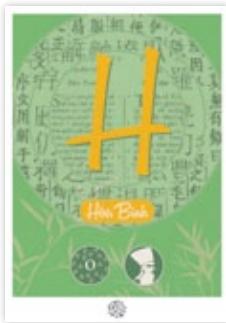
35



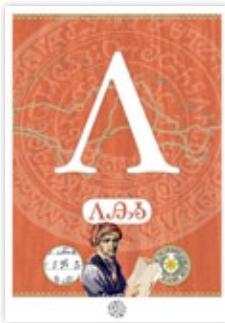
37



47



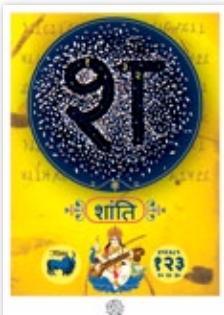
49



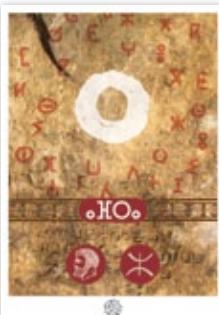
51



53



23



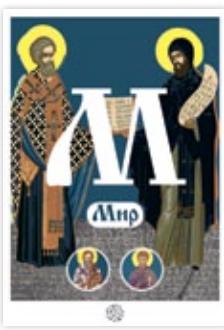
25



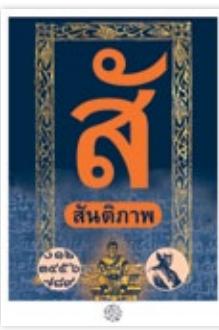
27



29



39



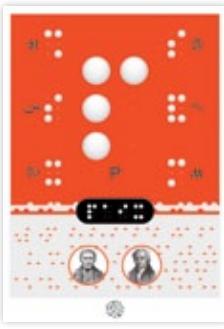
41



43



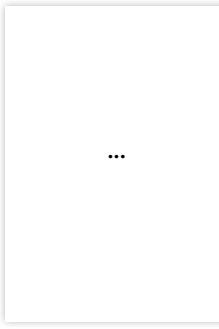
45



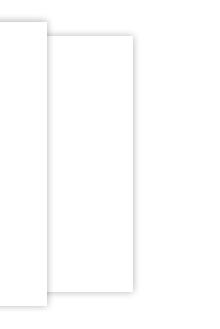
55



57



...



**INDEX****A**

abjad, 1, 3, 8  
 abugida, 1, 9, 13  
 Afghanistan, 8  
 África, 23  
 Agenor, 4  
 áksár chriëng, 11  
 áksár mul, 11  
 Aksum, 9  
 Alaska, 21  
 Alcuin of York, 5  
 Alexandre de Rhodes, 19  
 Algonquian, 15  
 alif, 8  
 alphabet, 1, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 14, 16, 17, 21  
 alphasyllabary, 1, 9, 11, 15, 21,  
 Amharic, 9  
 Andhra Pradesh, 6  
 Angkor, 11  
 Arabic, 8  
 Aramaic, 3, 8  
 Armenia, 10  
 Armenian, 1, 10  
 Arshakuni, 10  
 Ashoka, 6  
 Ayutthaya, 15

**B**

Babylon, 3  
 Baghdad, 8  
 Bamileke, 23  
 Bamum, 1, 23,  
 Bangkok, 15  
 Bangladesh, 19  
 Barbier de la Serre, Charles, 22  
 Bassa, For.  
 Belarusian, 14  
 Bengal, 6  
 Bengali, 6

Ben-Yehuda, Eliezer, 3  
 Berbers, 7  
 Bété, 23  
 Bhrikuti Devi, 13  
 Bhutan, 13  
 bodhisattva, 13  
 bolorgir, 10  
 Boris I, 14  
 boustrophedon, 5, 8  
 Brāhmī, 6, 11  
 Braille, Louis, 22  
 Buddhism, 6, 13, 16  
 Bulgaria, 11  
 Bulgarian, 14  
 Burmese, For.

**C**

Cài Lún, 2  
 Cambodia, 11  
 Canada, 21  
 Cāngjíé, 2  
 Capsian, 7  
 Carolingian minuscule, 5  
 Chaoui, 7  
 Charlemagne, 5  
 Cherokee, 1, 20  
 China, 1, 2, 12, 15, 16  
 Chinese, 1, 2, 12, 19  
 Chleuh, 6  
 chữ Hán, 19  
 chữ nho, 19  
 chữ nôm, 19  
 chữ quốc ngữ, 19  
 Clement of Ohrid, 14  
 Constantine the Philosopher, 14  
 Coptic, 14  
 Cree, 21  
 Croats, 14  
 Cyril, 14  
 Cyril and Methodius, 1, 14  
 Cyrillic, 1, 4, 8, 14, 16  
 Cyrus the Great, 3

Czech, 7  
 Czechs, 14

**D**

Danish, 5  
 Dasara, 6  
 de L'Épée, Charles-Michel, 16  
 Delphi, oracle of, 5  
 Democratic Republic of the Congo, 16  
 Devanāgarī, 6  
 diacritics, 5, 19  
 Diderot, Denis, 22  
 Diké, 4  
 Dongba, 18  
 Dravidian, 6  
 Drogön Chögyal Phagpa, 16  
 Durga, 6  
 Dzongkha, 13

**E**

Egypt, 7  
 Egyptian, 1  
 Irene, 4  
 Endlicher, Stephan Ladislaus, 20  
 Eritrea, 9  
 erkätagir, 10  
 Eskimo-Aleut, 21  
 Estonian, 5  
 Ethiopian, 9  
 Etruscan, 5  
 Etruscans, 5  
 Eunomia, 4  
 Europa, 1, 4  
 Evans, James, 21

**F**

Faliscan, 5  
 Farsi, 8  
 Flavius Josephus, 7  
 Four Treasures of the Study, 2

**G**

Gāndhārī, 6  
 ge'ez, 9  
 Genghis Khan, 12  
 Genji monogatari, 10  
 Georgian, For.  
 Gezer, 3  
 Glagolitic, 14  
 Gothic, 4  
 grabar, 10  
 Great Peace of Montreal, 1  
 Greece, 4, 14  
 Greek, 1, 9, 10, 14  
 Greenland, 4, 14  
 Guess, George, 20  
 Gujarat, 6  
 Gujarati, 6  
 Gupta, 6  
 Gurmukhi, 6

**H**

Hán tự, 19  
 hangul, 17  
 Harar, 9  
 Harari, 9  
 Haüy, Valentin, 22  
 Hebrew, 1, 3, 11, 16  
 Hebrews, 3  
 Heian, 12  
 hieroglyphics, 23  
 Himyarite, 9  
 Hindi, 6  
 hiragana, 12  
 Horden, John, 21  
 Huainanzi, 2

**I**

I ro ha, 12  
 Ibn Khaldūn, 7  
 Ibn Muqlah, 8  
 ideographic, 1  
 Imazighen, 7  
 India, 6, 11, 13, 19

Indian Removal Act, 20  
 Indo-European, 6, 8, 10, 13,  
 Indus civilization, 6  
 Inuititut, 1, 21  
 Inupiat, 21  
 Ionian, 4  
 Iran, 8  
 Iraq, 8  
 Islam, 8  
 Itzamna, 1

**J**

Jade Dragon Mountain, 18  
 Japan, 12  
 Japanese, 12, 19  
 Jayavarman II, 11

**K**

Kabyle, 7  
 Kadmos, 1, 4  
 kanji, 12  
 katakana, 12  
 Kaudinya, 11  
 Kebrä Nagast, 9  
 Kemal, Mustafa, Atatürk, 8  
 Kenya, 9  
 Kerala, 6  
 khalkha, 16  
 kharosthi, 6  
 Khirbet Qeiyafa ostracon, 3  
 Khmer, 6, 11, 15, 19  
 Ki no Tsurayuki, 1  
 kikakui, 23  
 Kim Văn Kiều, 19  
 King David, 3  
 Kisimi Kamara, 23  
 Kiswahili, 1  
 Koran, 8  
 Korea, 17  
 Korean, 1, 17  
 Kubilai Khan, 16  
 Kufa, 8  
 Kufic, 8

- Kükai, 12  
 Kurdish, 8  
 Kyrgyz, 14
- L**  
 Ladakh, 13  
 Ladakhi, 13  
 Lao, For.  
 Laos, 15, 19  
 Latin, 5  
 Lhasa, 13  
 Liberia, 1, 23  
 ligature, 11  
 logographic, 1  
 Loma, For.
- M**  
 Macedonian, 14  
 Mahishasura, 6  
 Makeda, 9  
 Makura no sôshi, 12  
 Malayalam, 6  
 Mandombe, 23  
 Mâori, 1, 5  
 Mapuche, 5  
 Mapudungun, 5  
 Marathi, 6  
 masaba, 23  
 Masinissa, 7  
 Masorete, 3  
 Mayan, 1  
 Mesha, king, 3  
 Mesrop Mashtots, 1, 10  
 Methodius, 14  
 Micipsa, 7  
 Miletus, 4  
 Momolu Duwalu Bukele, 1, 23  
 Mongkut, 15  
 Mongol, 16  
 Mongolia, 16  
 Mongolian, 14, 16  
 Moravia, 14  
 Morocco, 7
- morphemographic, 1  
 Moses of Choren, 10  
 Murasaki Shikibu, 12  
 Myanmar, 15
- N**  
 Nabatean, 8  
 Nâgârjuna, 13  
 Nakhi, 18  
 Naskh, 8  
 Nasta'liq, 8  
 Nebuchadnezzar II, 3  
 Nepali, 6  
 Nguon, 23  
 Nguyêñ Du, 19  
 niqqud, 3  
 Njoya, Ibrahim, 1, 23  
 North Africa, 7  
 notrgir, 10  
 Nsibidi, 23
- O**  
 Ojibwe, 21  
 Oromo, 9  
 Oscan, 5
- P**  
 Pakistan, 8  
 palaeo-Berber, 7  
 palaeo-Hebrew, 3  
 Pallava, 11  
 Pannonia, 14  
 Pax Mongolica, 1  
 Pax Romana, 1, 5  
 Peck, Edmund, 21  
 Persian, 8  
 Petra, 8  
 'phags-pa, 16  
 Pho Khun Ram Khamhaeng, 1, 15  
 Phoenician, 1, 3, 4, 7  
 phoneme, 1  
 phonographic system, 1  
 Picene, 5
- pictographic, 1  
 Pina, Francesco de, 19  
 pinyin, 2  
 Pitman, Isaac, 21  
 Ploutos, 4  
 Poles, 14  
 Potala Palace, 13  
 Princess Sima, 18
- R**  
 Roman, 4, 5, 8, 9, 14, 16, 19, 21  
 Romanian, 14  
 Rome, 5, 14  
 Ruq`ah, 8  
 Russian, 14  
 Russian Federation, 14
- S**  
 Sahara, 7  
 Samaritan, 3  
 Sanduo, 18  
 Sanskrit, 6  
 Sei Shônagon, 12  
 Sejong, 1, 17  
 Semitic, 3, 9  
 Sequoyah, 20  
 Serbian, 14  
 Shûmom, 23  
 Sicel, 5  
 Sierra Leone, 23  
 Slovaks, 11  
 Slovenes, 14  
 Solomon, 9  
 soyombo, 16  
 square script, 3  
 Sri Lanka, 6  
 stenographic, 21  
 Sukhothai, 15  
 syllabary, 1, 9, 11, 12, 13, 20, 21, 23
- T**  
 Tagalog, 1, 5
- Tajikistan, 8  
 Tamasheq, 7  
 Tamil, 6  
 Tamil Nadu, 6  
 Telugu, 6  
 Thai, 1, 15, 19  
 Thailand, 12  
 Thebes, 1, 4  
 Themis, 4  
 Thessaloniki, 14  
 Thönmi Sambhota, 1, 13  
 Thoth, 1  
 Thuluth, 8  
 Tibetan, 1, 6, 13  
 Tibeto-Burman, 13  
 tifinagh script, 7, 23  
 Tigrinya, 9  
 Tikar, 23  
 Trail of Tears, 20  
 Transylvanian School, 14  
 Treaty of Waitangi, 1  
 tseg, 13  
 Turay, Mohammed, 23  
 Turkish, 5, 8
- U**  
 uchen, 13  
 Ukrainian, 14  
 Umbrian, 5  
 umê, 13  
 Urdu, 8
- V**  
 Vai, 1, 20, 23  
 Viet Nam, 19  
 Vietnamese, 19, 22  
 Vijayadashami, 6  
 Vramshapuh, 10
- W**  
 Wabeladio Payi, 23  
 Watkins, E. A., 20  
 Wencheng, 13  
 Wolof, 1, 5
- Woyo Couloubayi, 23  
 Wulfila, 4
- X**  
 Xuánzàng, 13
- Y**  
 Yerevan, 10
- Z**  
 Zanabazar, 16  
 Zayn al-Din 'Ali ibn Ahmad al-Amidi, 22  
 Zeus, 4

**INDEX****A**

abjad, 1, 3, 8  
 Abu 'ali Muhammad Ibn 'ali  
 Ibn Muqlah, 8  
 abugida, 1, 9, 13  
 Afghanistan, 8  
 Afrique, 23  
 Afrique du Nord, 7  
 Agénor, 4  
 âksâr chriëng, 11  
 âksâr mul, 11  
 Aksoum, 9  
 Alaska, 21  
 Alcuin, 5  
 Alexandre de Rhodes, 19  
 algonquien, 8  
 alif, 8  
 alphabet, 1, 3, 4, 5, 8, 9 ; 10,  
 11, 14, 16, 17, 21  
 alphasyllabaire, 1, 9, 11,  
 15, 21,  
 Amérindiens, 20  
 amharique, 9  
 Andra Pradesh, 6  
 Angkor, 11  
 arabe, 8  
 araméen, 3, 8  
 Arménie, 10  
 arménien, 1, 10  
 Arsacides, 10  
 Ashoka, 6  
 Axoum, 9  
 Ayutthaya, 15

**B**

Babylone, 3  
 Bagdad, 8  
 Bamiléké, 23  
 bamoun, 1, 23  
 Bamoun, 23  
 Bangkok, 15

Bangladesh, 19  
 Barbier de la Serre, Charles,  
 22  
 bassa, Av.-prop.  
 Bengale, 6  
 bengali, 6  
 Ben-Yéhouda, Eliézer, 3  
 Berbères, 7  
 Bétélé, 23  
 Bhoutan, 13  
 Bhrkuti, 13  
 biélorusse, 14  
 birman, Av.-prop.  
 Birmanie, 15  
 bodhisattva, 13  
 bolorgir, 10  
 Boris 1er, 14  
 bouddhisme, 6, 13, 16  
 boustrophédon, 4, 9  
 brâhmî, 6, 11  
 Braille, Louis, 22  
 bulgare, 14  
 Bulgarie, 14

**C**

Cài Lún, 2  
 Cambodge, 11  
 Canada, 21  
 Cângjíé, 2  
 capsienne, civilisation, 7  
 caroline (minuscule), 5  
 Chant des Dragons Volant  
 dans le Ciel, 17  
 chaoui, 7  
 Charlemagne, 5  
 cherokee, 1, 20  
 Chine, 1, 2, 12, 15, 16  
 chinois, 1, 2, 12, 19  
 chleuh, 7  
 chǔ Hán, 19  
 chǔ nho, 19  
 chǔ nôm, 19  
 chǔ quóc ngữ, 19  
 Clément d'Ohrid, 14

Congo, 23  
 Constantin le Philosophe, 14  
 copte, 14  
 Coran, 8  
 Corée, 17  
 coréen, 1, 17  
 Coréens, 17  
 Crees, 21  
 Cris, 21  
 Croates, 14  
 Cyrille, 14  
 Cyrille et Méthode, 14  
 cyrillique, 1, 4, 8, 14, 16  
 Cyrus le Grand, 3

**D**

danois, 5  
 Dasara, 6  
 David, 3  
 Delphes, oracle de, 4  
 devanâgarî, 6  
 diacritique, 5, 19  
 Diderot, Denis, 22  
 Diké, 4  
 Dongba, 18  
 Dravidiens, 6  
 Durga, 6  
 dzongkha, 13

École transylvaine, 14  
 Égypte, 7  
 égyptien, 1  
 Eiréné, 4  
 Endlicher, Stephan Ladis-  
 laus, 20  
 Erevan, 10  
 erkat'agir, 10  
 Érythrée, 9  
 eskimo-aléoutes (langues), 21  
 estonien, 5  
 Etchmiadzin, 10  
 éthiopiens, 9  
 Éthiopiens, 9

**E**

étrusque, 5  
 Étrusques, 5  
 Eunomie, 4  
 Europe, 1, 4  
 Evans, James, 21

F

falisque, 5  
 farsi, 8  
 Flavius Jœphe, 7

gândhârî, 6  
 ge'ez, 9  
 Gengis Khan, 16  
 Genji monogatari, 12  
 géorgien, Av.-prop.  
 Gezer (calendrier de), 3  
 glagolitique, 14  
 gotique, 4  
 grabar, 10  
 Grande Paix (de Montréal), 1  
 grec, 1, 9, 10, 14  
 Grèce, 4, 14  
 Groenland, 21  
 Guess, George, 20  
 guèze, 9  
 Gujarat, 6  
 gujarâtî, 6  
 gupta, 6  
 gurmukhi, 6

H

Hán tự, 19  
 hangul, 17  
 Harar, 9  
 harari, 9  
 Haüy, Valentin, 22  
 hébreu, 1, 3, 11, 16  
 hébreu Carré, 3  
 Hébreux, 3  
 Heian, 12  
 hiéroglyphes, 23  
 himyarite, 9  
 hindi, 6

hiragana, 12  
 Horden, John, 21  
 Huainanzi, 2

**I**

Ibn Khaldoun, 7  
 idéographie, 1  
 Imazighen, 7  
 Inde, 6, 11, 13, 19  
 Indian Removal Act, 20  
 indien, 11  
 Indo-européens, 6, 8, 10, 13,  
 Indus, civilisation, 6  
 inuitut, 1, 21  
 inupiaq, 21  
 ionien, 4  
 Irak, 8  
 Iran, 8  
 Iroha, 12  
 Islam, 8  
 Itzamna, 1

J

Japon, 12  
 japonais, 12, 19  
 Japonais, 19  
 Jayavarman II, 11

K

kabyle, 7  
 Kadmos, 1, 4  
 kanji, 12  
 katakana, 12  
 Kaudinya, 11  
 Kebra nagast, 9  
 Kemal, Mustafa, Atatürk, 8  
 Kenya, 9  
 Kérala, 6  
 khalkha, 16  
 kharoshti, 6  
 Khirbet Qeiyafa (ostracon),  
 3  
 khmer, 6, 11, 15, 19  
 Ki no Tsurayuki, 1  
 kikakui, 23

Kim VÂN Kiêu, 19  
 kirghiz, 14  
 Kisimi Kamara, 23  
 kiswahili, 1  
 koufi, 8  
 Kūbilai Khān, 16  
 Kufa, 8  
 Kūkai, 12  
 kurde, 8

**L**

La Serre, Marie Charles  
 Barbier de, 22  
 Ladakh, 13  
 ladakhi, 13  
 lao, Av.-Pr.  
 Laos, 15, 19  
 latin, 4, 5, 8, 9, 14, 16, 19, 21  
 L'Epée, Charles-Michel de, 22  
 Lhassa, 13  
 Libéria, 1, 23  
 libyque, 7  
 ligature, 11  
 logographie, 1  
 loma, Av.-prop.

**M**

macédonien, 14  
 Mahishâsura, 6  
 Makeda, 9  
 Makura no sôshi, 12  
 malayalam, 6  
 mandombe, 23  
 māori, 1, 5  
 Mapuche, 5  
 mapudungun, 5  
 Maroc, 7  
 masaba, 23  
 Massinissa, 7  
 Massorète, 3  
 Matenadaran, 10  
 maya, 1  
 Momolu Duwalu Bukele, 1, 23  
 Mesrop Machtots, 1, 10

messapien, 5  
 Méthode, 14  
 Micipsa, 7  
 Milet, 4  
 minuscule latine, 5  
 Moïse de Khorène, 10  
 Momolu Duwalu Bukele, 1, 23  
 Mongkut, 15  
 mongol, 14, 16  
 Mongolie, 16  
 Moravie, 14  
 morphémographie, 1, 20  
 Mosha (stèle de), 3  
 Murasaki Shikibu, 12

**N**

nabatéen, 8  
 Nabuchodonosor II, 3  
 Nagarjuna, 13  
 naskhi, 8  
 Naxi, 18  
 népali, 6  
 Nguon, 23  
 Nguyễn Du, 19  
 niqqud, 3  
 Njoya, Ibrahim (sultan), 1, 23  
 notrgir, 10  
 nsibidi, 23

**O**

Ojibwé, 21  
 ombrien, 5  
 onciale, 5  
 oromo, 9  
 Oromos, 9  
 osque, 5  
 ourdou, 8

**P**

Paix mongole, 1  
 Pakistan, 8  
 paléo-hébraïque, 3  
 pallava, 11  
 panjābī, 6

Pannonie, 14  
 pax romana, 1, 5  
 Peck, Edmund, 21  
 persan, 8  
 Pétra, 8  
 phags-pa, 16  
 Phagpa, Drogön Chögyal, 16  
 Phénicie, 4  
 phénicien, 1, 3, 4, 7  
 phonème, 1  
 phonographie, 1  
 picénien, 5  
 pictographie, 1  
 Pina, Francesco de, 19  
 pinyin, 2  
 Piste des Larmes, 20  
 Pitman, Isaac, 21  
 Ploutos, 4  
 Po-khun Ramkhamhaeng, 15  
 Polonais, 14  
 Potala, 13  
 Prix d'alphabétisation du roi Sejong, 17  
 Proverbes, 10

**Q**

quatre trésors du lettré, 2  
 quôc âm, 19  
 quôc ngû, 19

**R**

Rama IV, 15  
 Ramkamhaeng, 1, 15  
 Râvana, 6  
 Reine de Saba, 9  
 rifain, 7  
 riqa, 8  
 Rock, Joseph, 18  
 rōmajī, 12, 19  
 Rome, 5, 14  
 roumain, 14  
 russe, 14  
 Russie, 14

**S**

Sahara, 7  
 Salomon, 9  
 Salonique, 14  
 samaritain, 3  
 Sanduo, 18  
 sanskrit, 6  
 Sei Shônagon, 12  
 Sejong, 1, 17  
 sémitique, 3, 9  
 Sequoyah, 20  
 serbe, 14  
 shû-mom, 23  
 sicule, 5  
 Sierra Leone, 23  
 Sima, 11  
 Slaves, 14  
 Slovaques, 11  
 Slovènes, 14  
 Songtsen Gampo, 13  
 soyombo, 16  
 Sri Lanka, 6  
 sténographie, 21  
 Sukhothaï, 15  
 syllabaire, 1, 9, 11, 12, 13, 20, 21, 23

**T**

Tadjikistan, 8  
 tagalog, 1, 5  
 taliq, 8  
 taluth, 8  
 tamasheq, 7  
 Tamil Nadu, 6  
 tamoul, 6  
 tchèque, 5  
 Tchèques, 14  
 telugu, 6  
 thaï, 1, 15, 19  
 Thaïlande, 15  
 Thèbes, 1, 4  
 Thémis, 4  
 Thonmi Sambhota, 1, 13  
 Thot, 1

thuluth, 8  
 tibétain, 1, 6, 13  
 tibéto-birmanes (langues), 13

tifinagh, 7, 23  
 tigrinya, 9  
 Tikar, 23  
 Traité de Waitangi, 1  
 tseg, 13  
 Turay, Mohammed, 23  
 turc, 5, 8

**U**  
 uchen, 13  
 ukrainien, 14  
 umê, 13

**V**  
 väi, 1, 23  
 Vietnam, 19  
 vietnamien, 19, 22  
 Vijayadashami, 6  
 Vram Shâhpouh, 10

**W**  
 Wabeladio Payi, 23  
 Watkins, E. A., 21  
 Wen Cheng, 13  
 wolof, 1, 5  
 Woyo Couloubayi, 23  
 Wulfila, 4

**X**  
 Xuánzàng, 13

**Z**  
 Zanabazar, 16  
 Zayn al-Din 'Ali ibn Ahmad al-Amidi, 22  
 Zeus, 4

*"Since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed." These lines open UNESCO's Constitution, and they have lost none of their power in a world buffeted by change, where violence remains an everyday reality, where culture is under attack and where discrimination and intolerance remain rife. (...) For UNESCO, this must start with access to quality education for all, especially girls and women, as a breakthrough strategy for sustainable development. It must make the most of the creativity and innovation that comes from cultural diversity and from promoting our shared heritage. Peace must build on concerted efforts to harness the power of the sciences for the benefit of all societies. It must advance the right of every man and woman to speak out and be heard. (...) Peace is not an abstract concept, whose success can be decreed. It concerns individual women and men, girls and boys. Everyone must have the right to imagine a better future and the ability to shape reality to their aspirations.*

Excerpt from the Message of Irina Bokova, Director-General of UNESCO, on the occasion of the International Day of Peace, 21 September 2012, "Sustainable Peace for a Sustainable Future"



*« Les guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix. » Ces lignes ouvrent l'Acte constitutif de l'UNESCO, et elles n'ont rien perdu de leur force dans un monde en plein bouleversement, où la violence demeure une réalité quotidienne, où la culture fait l'objet d'attaques et où la discrimination et l'intolérance sévissent encore. (...) Pour l'UNESCO, cela doit commencer par l'accès à une éducation de qualité pour tous, tout particulièrement les filles et les femmes, comme stratégie novatrice de développement durable. Il faut tirer au mieux parti de la créativité et de l'innovation qu'apportent la diversité culturelle et la promotion de notre patrimoine commun. La paix doit s'appuyer sur des efforts concertés visant à mettre le pouvoir des sciences au service de toutes les sociétés. Elle doit faire progresser le droit de chaque homme et de chaque femme à s'exprimer et à être entendu. (...) La paix n'est pas un concept abstrait, dont le succès se décréterait. Elle concerne des individus, femmes et hommes, filles et garçons. Tout le monde doit avoir le droit d'imaginer un avenir meilleur et le pouvoir de réaliser ses aspirations.*

Extrait du message d'Irina Bokova, Directrice générale de l'UNESCO, à l'occasion de la Journée internationale de la paix, 21 septembre 2012, « Une paix durable pour un avenir durable »



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture